
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 一次性(one-shot) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一次性(One-Shot)
第1/1页

[wʌn] - [ʃɒt]
ONE - SHOT
一 - 射击

一次性

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['deɪtə] ,
You can do a great deal if you have enough data ,
你 能 做 一个 伟大的 交易 如果 你 有 足够的 数据 ,

只要拥有足够的数据，你就能做很多事情。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] ['meθədz] .
and enough time to compute on it , by logical methods .
和 足够的 时间 到 计算 在 它 , 经过 逻辑 方法 .

并有足够的时间运用逻辑方法进行计算。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['naɪðə(r)]['deɪtə][nɔː(r)] [taɪm] [ɪz] ['ædɪkwət] ,
But given the situation that neither data nor time is adequate ,
但 给定 这 情况 那 两者都不 数据 也不 时间 是 足够的 ,

但鉴于目前数据和时间都不足的情况，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [prə'djuːst] . . .
and an answer must be produced . . .
和 一个 回答 必须 是 生产 . . .

必须给出答案......

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
what do you do ?
什么 做 你 做 ?

你做什么工作?

[baɪ][dʒeɪmz] [blɪʃ]
BY JAMES BLISH
经过 詹姆斯 布利什

作者：詹姆斯·布利什

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][væn] ['dɒŋən]
Illustrated by van Dongen
插图 经过 货车 东根

由范·东根绘制插图

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['freɪtə(r)] [lʌd'miːlə] [leɪd][æn; ən] [eg] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['hɑːbə(r)] ,
On the day that the Polish freighter Ludmilla laid an egg in New York harbor ,
在 这 天 那 这 抛光 货轮 卢德米拉 铺设 一个 蛋 在 新的 约克 港口 ,

波兰货轮“柳德米拉”号在纽约港产卵的那天，

['æbnə] ['lɔːŋmənz] (" [wʌn] - [ʃɒt] ") [braʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] ['bɪznəs] ,
Abner Longmans (" One - Shot ") Braun was in the city going about his normal business ,
阿布纳 朗文 (" 一 - 射击 ") 布劳恩 曾是 在 这 城市 去 关于 他的 普通的 商业 ,

阿布纳·朗曼斯（“一击必杀”）·布劳恩当时正在城里忙着他平常的事情，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['mɪljən] [d'ɒləz] .
which was making another million dollars .
哪个 曾是 制作 其他 百万 美元 .

它又赚了一百万美元。

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]
As we found out later , almost nothing else was normal about that particular
作为 我们 成立 出去 之后 ， 几乎 没有什么 别的 曾是 普通的 关于 那 特别的

[wiːk] [end] [fɔː(r); fə(r)] [braʊn] .
week end for Braun .
星期 结尾 为了 布劳恩 .

后来我们才知道，对于布劳恩来说，那个周末几乎没有其他任何正常的事情发生。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ，

首先，

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ruː'tiːn] —
he had brought his family with him — a complete departure from routine —
他 有 带来 他的 家庭 和 他 — 一个 完全的 离开 从 常规 —

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪdli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːlz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]
reflecting the unprecedentedly legitimate nature of the deals he was trying
反思 这 史无前例 合法的 自然 的 这 交易 他 曾是 尝试

[tuː; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .

他带着家人一起来了——这完全打破了他一贯的作风——这反映出他试图达成的交易具有前所未有的合法性。

[frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [wiːk] [end] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsiː aɪ 'eɪ]
From every point of view it was a bad week end for the CIA
从 每一个 观点 的 看法 它 曾是 一个 坏的 星期 结尾 为了 这 中央情报局

[tuː; tə] [mɪks] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,
to mix into his affairs ,
到 混合 进入 他的 事务 ，

从各个角度来看，对于中央情报局来说，介入他的事务都是一个糟糕的周末。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌd'miːlə] .
but nobody had explained that to the master of the Ludmilla .
但 无人 有 解释 那 到 这 掌握 的 这 卢德米拉 .

但没有人向卢德米拉号的船长解释过这一点。

[ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwəd] ;
I had better add here that we knew nothing about this until afterward ;
我 有 更好的 添加 这里 那 我们 知道 没有什么 关于 这 直到 之后 ；

我最好在这里补充一下，我们对此一无所知，直到事后才知道；

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːritelə(r)] ,
from the point of view of the storyteller ,
从 这 观点 的 看法 的 这 讲故事的人 ，

从讲故事的人的角度来看，

[æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [laɪk] [sə'vɪliən] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'səʊʃɪeɪts] [gets] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪts] [fækts] ['bækwədz] ,
an organization like Civilian Intelligence Associates gets to all its facts backwards ,
一个 组织 喜欢 平民 智力 合伙人 获得 到 全部 它是 事实 向后 ，

像民间情报协会这样的组织，获取所有事实都是本末倒置的。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪ] - [ɒf] , ['wɜːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʊk] ,
entering the tale at the pay - off , working back to the hook ,
进入 这 故事 在 这 支付 - 离开 ， 在职的 后退 到 这 钩 ，

从故事的高潮部分切入，然后倒叙到开头。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['bækgraʊnd] [fækts] [tuː; tə] [fiːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)]
and winding up with a sheaf of background facts to feed into the computer
和 绕线 向上 和 一个 捆 的 背景 事实 到 喂养 进入 这 电脑
[fɔː(r); fə(r)] [nekst] [taɪm] .
for Next Time .
为了 下一个 时间 .

最后收集了一堆背景资料，以便下次输入电脑使用。

[ɪts] [rʌf] [ɒn] [ðə; ði] ['veəriəs] ['piːp(ə)l] [huːv] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪkʃənəlaɪz] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] —
It's rough on the various people who've tried to fictionalize what we do —
它是 粗糙的 在 这 各种各样的 人们 谁有 尝试 到 虚构 什么 我们 做 —
[pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪzi] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːd] ,
particularly for the lazy examples of the breed ,
特别 为了 这 懒惰的 示例 的 这 品种 ,

对于那些试图将我们所做的事情虚构化的人来说，这很艰难——尤其是对于那些懒惰的同类人来说。

[huː] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['plɒtɪŋ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]
who come to us expecting that their plotting has already been done for
WHO 来 到 我们 期待 那 他们的 绘制 有 已经 到过 完毕 为了
[ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] ['ɒpəreɪt] ,
them — but it's inherent in the way we operate ,
他们 — 但 它是 固有 在 这 方式 我们 操作 ,

他们来找我们，以为我们已经替他们制定好了计划——但这其实是我们运作方式的固有组成部分。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
and there it is .
和 那里 它 是 .

找到了。

['sɜːt(ə)nli] ['nəʊbədi] [æt; ət] [ˌsiː aɪ 'eɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ɒv; əv] [braʊn] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [fɜːst]
Certainly nobody at CIA so much as thought of Braun when the news first
当然 无人 在 中央情报局 所以 很多 作为 想法 的 布劳恩 什么时候 这 消息 第一的
[keɪm] [θruː] .
came through .
来了 通过 .

消息传来时，中央情报局里肯定没有人想到布劳恩。

['hæri] ['ændərtən] , [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [dɪ'fens] [tʃiːf] ,
Harry Anderton , the Harbor Defense chief ,
哈里 安德顿 , 这 港口 防御 首席 ,

港口防御主管哈里·安德顿

[kɔːld] [ˌjuː 'es] [æt; ət] - ['fraɪdeɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [eg] ;
called us at 0830 Friday to take on the job of identifying the egg ;
称为 我们 在 - 星期五 到 拿 在 这 工作 的 识别 这 蛋 ;

星期五早上 8 点 30 分，他们打电话给我们，让我们负责鉴定这枚蛋；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] ['aʊə(r)] ['rekɔːdz] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ə'fɪʃəli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv]
this was when our records show us officially entering the affair , but , of
这 曾是 什么时候 我们的 记录 展示 我们 官方 进入 这 事务 , 但 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

我们的记录显示，我们正是在这个时候正式开始这段关系的，但是，当然，

['ændərtən] [hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['waɪərz] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ['stiːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
Anderton had been keeping the wires to Washington steaming for an
安德顿 有 到过 保持 这 电线 到 华盛顿 蒸煮 为了 一个
['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,
hour before that ,
小时 前 那 ,

在此之前的一个小时里，安德顿一直保持着与华盛顿的通讯畅通。

['getɪŋ] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn] [ˌjuː 'es] (['aʊə(r)] ['klɪərəns]
getting authorization to spend some of his money on us (our clearance
获得 授权 到 花费 一些 的 他的 钱 在 我们 (我们的 清除
['steɪtəs] [wɒz; wəz] [ðen] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [siː] & [ɑː(r)] — [kliːn] [ænd; ənd] [ruː'tiːn]) .
status was then and is now C & R — clean and routine) .
地位 曾是 然后 和 是 现在 C & 拉 — 干净的 和 常规) .

获得授权，可以把他的部分钱花在我们身上（我们当时和现在的安全许可状态都是 C&R——干净且常规）。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒfɪs] [wen] [ðə; ði] [kɔːl] [keɪm] [θruː] ,
I was in the central office when the call came through ,
我 曾是 在 这 中央 办公室 什么时候 这 称呼 来了 通过 ,

电话打进来的时候我正在中心办公室，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['ændərtən] ['wɒntɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
and had some difficulty in making out precisely what Anderton wanted of us .
和 有 一些 困难 在 制作 出去 恰恰 什么 安德顿 通缉 的 我们 .

我们很难确切地弄清安德顿到底想让我们做什么。

" [sləʊ] [daʊn] , ['kɜːn(ə)l] ['ændərtən] , [pliːz] , " [ai] [begd] [hɪm] .
" Slow down , Colonel Anderton , please , " I begged him .
" 慢的 向下 , 上校 安德顿 , 请 , " 我 乞求 他 .

“安德顿上校，请慢点开，”我恳求道。

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [woʊnt] [meɪk] [ðæt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
" Two or three seconds won't make that much difference .
" 二 或者 三 秒 惯于 制作 那 很多 不同之处 .

“两三秒钟不会造成太大影响。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] [eg] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ? "
How did you find out about this egg in the first place ? "
如何 做过 你 寻找 出去 关于 这 蛋 在 这 第一的 地方 ? "

你是怎么发现这枚蛋的？

" [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [kəm'pɑːtmənt] ['bʌlkhed] [ɒn] [ðə; ði] [lʌd'miːlə] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fektɪv] , " [hiː; hi] [sed] .
" The automatic compartment bulkheads on the Ludmilla were defective , " he said .
" 这 自动的 隔间 舱壁 在 这 卢德米拉 是 有缺陷的 , " 他 说 .

“卢德米拉号上的自动舱壁有缺陷，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðɪs] [eg] [wɒz; wəz] ['berid] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [kreɪts] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmp] - [sel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊld] — "
" It seems that this egg was buried among a lot of other crates in the dump - cell of the hold — "
" 它 似乎 那 这 蛋 曾是 埋葬 之中 一个 很多 的 其他 板条箱 在 这 倾倒 - 细胞 的 这 抓住 — "

“看来这枚蛋是被埋在货舱垃圾堆放室里众多箱子中的——”

" [wʌts] [ə; eɪ] [dʌmp] [sel] ? "
" What's a dump cell ? "
" 是什么 一个 倾倒 细胞 ? "

什么是垃圾回收单元？

" [ɪts] [ə; eɪ] [siː] [lɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] ['kɑːgəʊ] .
" It's a sea lock for getting rid of dangerous cargo .
" 它是 一个 海 锁 为了 获得 摆脱 的 危险的 货物 .

“这是一个用于处理危险货物的海上闸门。”

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əupənz] [raɪt] [tuː; tə]['deɪvi][dʒəunz] .
The bottom of it opens right to Davy Jones .
这 底部 的 它 打开 正确的 到 戴维 琼斯 .

它的底部直接通向戴维·琼斯。

['stændəd] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps] ['kæriɪŋ] [ɪk'sploʊsɪvz] , [reɪdiːoʊæktɪvz] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] [ækt] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] . "
Standard fitting for ships carrying explosives , radioactives , anything that might act up unexpectedly . "
标准 配件 为了 船舶 携带 爆炸物 , 放射性物质 , 任何事物 那 可能 行为 向上 不料 . "

这是用于装载爆炸物、放射性物质以及任何可能发生意外事故的船舶的标准装备。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [gəʊ] [ə'hed] . "
" Go ahead . "
" 去 前方 . "

“前进。”

" [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪmə(r)][ɒn][ðə; ði] [dʌmp] - [sel] [flɔː(r)] ,
" Well , there was a timer on the dump - cell floor ,
" 出色地 , 那里 曾是 一个 定时器 在 这 倾倒 - 细胞 地面 ,

“嗯，垃圾倾倒室的地板上有一个计时器，

[set][tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [eg] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
set to drop the egg when the ship came up the river .
放 到 降低 这 蛋 什么时候 这 船 来了 向上 这 河 .

计划在船只驶入河道时投放彩蛋。

[ðæt] [wɜːkt] [faɪn] ,
That worked fine ,
那 工作 美好的 ,

效果很好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['bʌlkhed] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['flʌdɪd] [waɪl] [ðə; ði] [sɛlz] ['əʊpən] ,
but the automatic bulkheads that are supposed to keep the rest of the ship from being flooded while the cell's open ,
但 这 自动的 舱壁 那 是 据称 到 保持 这 休息 的 这 船 从 存在 被淹 尽管 这 细胞的 打开 ,

但是，当牢房打开时，本应防止船体其他部分进水的自动隔舱却无法正常工作。

['dɪd(ə)nt] .
didn't .
没有 .

没有。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][duː; də][ə; eɪ] ['θʌrə] [dʒɒb] .
At least they didn't do a thorough job .
在 至少 他们 没有 做 一个 彻底 工作 .

至少他们没把工作做好。

[ðə; ði] [lʌd'miːlə] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [jeld] [fɔː(r); fə(r)][help] .
The Ludmilla began to list and the captain yelled for help .
这 卢德米拉 开始 到 列表 和 这 队长 大喊 为了 帮助 .

“卢德米拉”号开始倾斜，船长大声呼救。

" [wen] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][pə'trəʊl] [faʊnd] [ðə; ði] [dʌmp] - [sel] ['əʊpən] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɪn] . "
When the Harbor Patrol found the dump - cell open , they called us in . "
什么时候 这 港口 巡逻 成立 这 倾倒 - 细胞 打开 , 他们 称为 我们 在 . "
港口巡逻队发现垃圾倾倒室门开着时，就通知了我们。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .
"我懂了。

" [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" I thought about it a moment .
" 我 想法 关于 它 一个 片刻 .
我思考了一会儿。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [lʌd'miːlə] ['riːəli] [leɪd][æn; ən] [eg] [ɔː(r)][nɒt] . "
" In other words , you don't know whether the Ludmilla really laid an egg or not . "
" 在 其他 字 , 你 不 知道 无论 这 卢德米拉 真的 铺设 一个 蛋 或者 不是 . "
"换句话说，你不知道卢德米拉到底有没有下蛋。"

" [ðæts] [wɒt] [ai] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hærɪs] .
" That's what I keep trying to explain to you , Dr . Harris .
" 那就是 什么 我 保持 尝试 到 解释 到 你 , 博士 . 哈里斯 .
"我一直试图向您解释的就是这一点，哈里斯博士。"

[wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [wei] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] .
We don't know what she dropped and we haven't any way of finding out .
我们 不 知道 什么 她 掉落 和 我们 还没有 任何 方式 的 寻找 出去 .
我们不知道她掉了什么东西，也没有任何办法查明。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [bɒm] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] .
It could be a bomb — it could be anything .
它 可以 是 一个 炸弹 — 它 可以 是 任何事物 .
它可能是炸弹，也可能是任何东西。

[wɪr] ['swetɪŋ] ['evribɒdi] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] ,
We're sweating everybody on board the ship now ,
是 出汗 大家 在 木板 这 船 现在 ,
现在船上每个人都汗流浃背。

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [ges] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ;
but it's my guess that none of them know anything ;
但 它是 我的 猜测 那 没有任何 的 他们 知道 任何事物 ;
但我猜他们谁也不知道。

[ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdʒə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːtə'mætɪk] . "
the whole procedure was designed to be automatic . "
这 所有的 程序 曾是 设计 到 是 自动的 . "
整个流程都设计成自动化的。

" [ɔːl] [raɪt] , [wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .
" All right , we'll take it , " I said .
" 全部 正确的 , 出色地 拿 它 , " 我 说 .
"好吧，我们收下。"我说。

" [juːv] [gɒt]['daɪvəz] [daʊn] ? "
" You've got divers down ? "
" 你已经 得到 潜水员 向下 ? "
"你们派潜水员下去了吗？"

" [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] — "
" Sure , but — "
" 当然 , 但 — "
"当然，但是——"

" [wiːl; wil] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʌts] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ɒn] .
" We'll worry about the buts from here on .
" 出色地 担心 关于 这 但是 从 这里 在 .

“从现在开始，我们会考虑那些但是的事情。”

[get] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [bɑːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [bɔːd] [hɪə(r)] [səʊ] [wiː; wi]
Get us a direct line from your barge to the big board here so we
得到 我们 一个 直接的 线 从 你的 驳船 到 这 大的 木板 这里 所以 我们
[kæn; kən] [də'rekt] [ðə; ði] [wɜːk] .
can direct the work .
能 直接的 这 工作 .

请提供一条从你们驳船到这里大控制台的直接线路，以便我们指挥工作。

['betə(r)] [get] [ɒn] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [jɔː'self] . "
Better get on over here yourself . "
更好的 得到 在 超过 这里 你自己 . "

“你最好自己过来。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [rɪ'liːvd] .
" He sounded relieved .
" 他 听起来 松了口气 .

他听起来如释重负。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ˌsiː aɪ 'eɪ] ; [tuː] [mʌtʃ] , [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .
Official people have a lot of confidence in CIA ; too much , in my estimation .
官方的 人们 有 一个 很多 的 信心 在 中央情报局 ; 也 很多 , 在 我的 估算 .

官方人士对中央情报局非常信任；依我看，信任度过高了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [dʒɒb] [wɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] ['hænd(ə)l] ,
Some day the job will come along that we can't handle ,
一些 天 这 工作 将要 来 沿着 那 我们 不能 处理 ,

总有一天，我们会遇到无法胜任的工作。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɒʃɪŋtən] [wɪl] [biː; bi] ['kɪkɪŋ] [ɪt'self] — [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['laɪkli] ,
and then Washington will be kicking itself — or , more likely ,
和 然后 华盛顿 将要 是 踢 本身 — 或者 , 更多的 可能 ,

到那时，华盛顿将会后悔不已——或者，更有可能的是，

[sʌm; səm] ['skeɪpgəʊt] — [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['kɒmpərəb(ə)l] ['gʌvənmənt]
some scapegoat — for having failed to develop a comparable government
一些 替罪羊 — 为了 拥有 失败的 到 发展 一个 可比 政府
[dɪ'pɑːtmənt] .
department .
部门 .

找个替罪羊——因为政府未能建立起类似的政府部门。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] ['duːɪŋ] [ðæt] .
Not that there was much prospect of Washington's doing that .
不是 那 那里 曾是 很多 前景 的 华盛顿的 正在做 那 .

当然，华盛顿方面不太可能采取这种行动。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
Official thinking had been running in the other direction for years .
官方的 思维 有 到过 跑步 在 这 其他 方向 为了 年 .

多年来，官方的思路一直朝着相反的方向发展。

[ðə; ði] ['presɪdənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ræn]
The precedent was the Associated Universities organization which ran
这 先例 曾是 这 联系 大学 组织 哪个 跑
[bruk'heivən] ; [ˌsiː aɪ 'eɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
Brookhaven ; CIA had been started the same way ,
布鲁克海文 ; 中央情报局 有 到过 开始 这 相同的 方式 ,

此前的先例是管理布鲁克海文国家实验室的联合大学组织；中央情报局也是以这种方式成立的。

[baɪ][ə; eɪ] [luːs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd] ['ɪndəstriz] [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]
by a loose corporation of universities and industries all of which had
经过 一个 松动的 公司 的 大学 和 行业 全部 的 哪个 有
['wɒntɪd] [tuː; tə] [əʊn] [æn; ən] - [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
wanted to own an ULTIMAC and no one of which had had the
通缉 到 自己的 一个 - 和 不 一 的 哪个 有 有 这
['mʌni] [tuː; tə] [bai] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .
money to buy one for itself .
钱 到 买 一 为了 本身 .

由一群大学和企业组成的松散联盟共同拥有 ULTIMAC，所有这些大学和企业都想拥有一台 ULTIMAC，但没有一个企业有足够的钱购买一台。

[ðə; ði]['aɪzənˌhaʊə(r)][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
The Eisenhower administration ,
这 艾森豪威尔 行政 ,

艾森豪威尔政府

[wɪð] [ɪts] ['emfəsɪs] [ɒn] ['praɪvət] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [kən'kɒmɪtənt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][sɪŋk] ['fedərəl]
with its emphasis on private enterprise and concomitant reluctance to sink federal
和 它是 强调 在 私人的 企业 和 伴随物 不情愿 到 下沉 联邦
[fʌndz] ['ɪntuː]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv] [sʌtʃ] [saɪz] ,
funds into projects of such size ,
资金 进入 项目 的 这样的 尺寸 ,

由于其重视私营企业，因而不愿将联邦资金投入如此庞大的项目，

[hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [tuː] [ɪɡ'zæmpl] ['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs][fæt][trend] ,
had turned the two examples into a nice fat trend ,
有 转向 这 二 示例 进入 一个 好的 胖的 趋势 ,

把这两个例子转化成了一个不错的流行趋势。

[wɪtʃ] - [hɜː'self] [sed] ['wʌznt] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['præktɪkəbl]
which ULTIMAC herself said wasn't going to be reversed within the practicable
哪个 - 她自己 说 不是 去 到 是 反转 之内 这 切实可行的
['laɪftaɪm][ɒv; əv][ˌsiː aɪ 'eɪ] .
lifetime of CIA .
寿命 的 中央情报局 .

ULTIMAC 本人也表示，在中央情报局的合理寿命内，这种情况不会改变。

[ai] [bʌzd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['stɑːfə, 'stæ-] , [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ɡɒt] [klɑːk] ['tʃeɪni] [ænd; ənd]
I buzzed for two staffers , and in five minutes got Clark Cheyney and
我 嗡嗡作响 为了 二 工作人员 , 和 在 五 分钟 得到 克拉克 切尼 和
[dʒəʊn]['hædəˌmɑːrd] ,
Joan Hadamard ,
琼 哈达马尔 ,

我按了两个工作人员的门铃，五分钟后接通了克拉克·切尼和琼·哈达玛德。

[ˌsiː'æz] ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] [rɪ'spektɪvli] .
CIA's business manager and social science division chief respectively .
中央情报局的 商业 经理 和 社会的 科学 分配 首席 分别 .

分别是中央情报局的业务经理和社会科学部门主管。

[ðə; ði] ['taɪtlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] / [əʊ] — [ðæt] [ɪz] ,
The titles were almost solely for the benefit of the T / O — that is ,
这 标题 是 几乎 仅 为了 这 益处 的 这 T / 哦 — 那 是 ，

这些头衔几乎完全是为了T/O的利益而设的——也就是说，

[klɑːk] [ænd; ənd] [dʒəʊn] [duː; də] [sɜːv] [ɪn] [ðəʊz] [kə'pæsitiz] ,
Clark and Joan do serve in those capacities ,
克拉克 和 琼 做 服务 在 那些 容量 ，

克拉克和琼确实担任这些职务。

[bʌt; bət] [sed] ['sɜːvɪs] [teɪks] [ə'baʊt] [tuː] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kə'pæsitiz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [taɪm] .
but said service takes about two per cent of their capacities and their time .
但 说 服务 需要 关于 二 每 中心 的 他们的 容量 和 他们的 时间 .

但这项服务占用了他们大约 2% 的产能和时间。

[ai] [ʃɒt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
I shot them a couple of sentences of explanation ,
我 射击 他们 一个 夫妻 的 句子 的 解释 ，

我给他们发了几句解释的话，

['trʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] ['niːdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪp] ,
trusting them to pick up whatever else they needed from the tape ,
信任 他们 到 挑选 向上 任何 别的 他们 需要 从 这 磁带 ，

相信他们能从录像带中找到他们需要的其他信息。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪvəz] - [bɑːdʒ] .
and checked the line to the divers ' barge .
和 已检查 这 线 到 这 潜水员 - 驳船 .

并检查了通往潜水员驳船的缆绳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['əʊpən] ;
It was already open ;
它 曾是 已经 打开 ；

它已经开门营业了；

['ændərtən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)]
Anderton had gone to work quickly and with decision once he was sure
安德顿 有 已消失 到 工作 迅速地 和 和 决定 一次 他 曾是 当然
[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['kwestʃən] .
we were taking on the major question .
我们 是 采取 在 这 主要的 问题 .

安德顿一旦确定我们要着手解决这个重大问题，便迅速而果断地投入工作。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [lɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃəʊd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['mɜːki] [lait] ,
The television screen lit , but nothing showed on it but murky light ,
这 电视 屏幕 点燃 ， 但 没有什么 显示 在 它 但 浑浊的 光 ，

电视屏幕亮了，但上面只有一片昏暗的光线，什么也没显示。

[straɪpt] [wɪð] ['strimər] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .
striped with streamers of darkness slowly rising and falling .
有条纹的 和 主播 的 黑暗 缓慢地 上升 和 坠落 .

条纹状的黑暗飘带缓缓升起又落下。

[ðə; ði] ['ɔːdiəʊ] [went] - . . . [əʊ] , [əʊ] . . . [bɒŋk] . . . [əʊ] . . .
The audio went cloonck . . . oing , oing . . . bonk . . . oing . . .
这 声音的 去 - . . . 正在 ， 正在 . . . 邦克 . . . 正在 . . .

音频发出“咚咚……咻咻……咚……咻……”的声音。

[ˌʌndə'wɔːtə(r)] ['nɔɪzɪz] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['kærəktələs] .
Underwater noises , shapeless and characterless .
水下 噪音 ， 无形 和 缺乏个性 .

水下发出的声音，没有形状，没有特征。

" [hə'ləʊ] , [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
" Hello , out there in the harbor .
" 你好 , 出去 那里 在 这 港口 .

"你好，港口那边的朋友们。"

[ðɪs] [ɪz] [ˌsiː aɪ 'eɪ] , ['hærɪs] ['kɔːlɪŋ] .
This is CIA , Harris calling .
这 是 中央情报局 , 哈里斯 呼叫 .

这里是中央情报局，哈里斯来电。

[kʌm] [ɪn] , [pliːz] . "
Come in , please . "
来 在 , 请 . "

请进。

" - [hɪə(r)] , " [ðə; ði] ['ɔːdiəʊ] [sed] .
" Monig here , " the audio said .
" - 这里 , " 这 声音的 说 .

"我是莫尼格,"音频中说道。

[bɔink] . . . [əʊ] , [əʊ] . . .
Boink . . . oing , oing . . .
砰 . . . 正在 , 正在 . . .

砰……咻，咻……

" [gɒt] ['eniθɪŋ] [jet] ? "
" Got anything yet ? "
" 得到 任何事物 然而 ? "

"有进展了吗？"

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hærɪs] , " - [sed] .
" Not a thing , Dr . Harris , " Monig said .
" 不是 一个 事物 , 博士 . 哈里斯 , " - 说 .

"没什么，哈里斯博士,"莫尼格说。

" [juː; jʊ] [kænt] [siː] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [daʊn] [hɪə(r)] — [ɪts] [tuː] ['sɪlti] .
" You can't see three inches in front of your face down here — it's too silty .
" 你 不能 看 三 英寸 在 正面 的 你的 脸 向下 这里 — 它是 也 淤泥 .

"在这里，你连眼前三英寸的地方都看不清——沙子太厚了。"

[wɪv] [bʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kreɪts] , [bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] , [nəʊ] [eg] . "
We've bumped into a couple of crates , but so far , no egg . "
我们已经 撞 进入 一个 夫妻 的 板条箱 , 但 所以 远的 , 不 蛋 . "

我们碰到了几个箱子，但到目前为止，还没找到鸡蛋。

" [kiːp] ['traɪɪŋ] .
" Keep trying .
" 保持 尝试 .

"继续尝试。"

" ['tʃeɪni] , ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
" Cheyney , looking even more like a bulldog than usual ,
" 切尼 , 寻找 甚至 更多的 喜欢 一个 斗牛犬 比 通常 ,

切尼看起来比平时更像一只斗牛犬了，

[wɒz; wəz] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɒpwɒtʃ] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt] [klɒks] [ɒn] - [feɪs] .
was setting his stopwatch by one of the eight clocks on ULTIMAC's face .
曾是 环境 他的 跑表 经过 一 的 这 八 时钟 在 - 脸 .

他正在用 ULTIMAC 表盘上的八个时钟之一来校准秒表。

" [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['daɪvəz] ?
" Want me to take the divers ?
" 想 我 到 拿 这 潜水员 ?

"要我带潜水员去吗？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nəʊ] , [klɑːk] , [nɒt] [jet] .
" No , Clark , not yet .
" 不 , 克拉克 , 不是 然而 .

“不，克拉克，还没到时候。”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][dʒəʊn][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
I'd rather have Joan do it for the moment .
ID 相当 有 琼 做 它 为了 这 片刻 .

我暂时更希望琼来做这件事。

" [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [maɪk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" I passed the mike to her .
" 我 通过了 这 麦克风 到 她 .

我把麦克风递给了她。

" [jʊd] ['betə(r)] [rʌn] [ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪləti] ['sɪəriːz] [fɜːst] . "
" You'd better run a probability series first . "
" 你会 更好的 跑步 一个 可能性 系列 第一的 . "

“你最好先运行一下概率序列。”

" [tʃek] .
" Check .
" 查看 .

“查看。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['fiːdɪŋ] [teɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [-] [maʊθ] .
" He began feeding tape into the integrator's mouth .
" 他 开始 喂养 磁带 进入 这 集成商的 嘴 .

他开始往积分器的嘴里塞胶带。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋg(ə)l] , ['piːtə(r)] ? "
" What's your angle , Peter ? "
" 是什么 你的 角度 , 彼得 ? "

“彼得，你到底想干什么？”

" [ðə; ði] [ʃɪp] .
" The ship .
" 这 船 .

“这艘船。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hevɪli] ['ʃiːldɪd] [ðæt] [dʌmp] - [sel] [ɪz] . "
I want to see how heavily shielded that dump - cell is . "
我 想 到 看 如何 重度 屏蔽 那 倾倒 - 细胞 是 . "

我想看看那个垃圾倾倒室的屏蔽效果有多强。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ʃiːldɪd] [æt; ət] [ɔːl] , " - [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
" It isn't shielded at all , " Anderton's voice said behind me .
" 它 不是 屏蔽 在 全部 , " - 嗓音 说 在后面 我 .

“它根本没有防护措施，”安德顿的声音从我身后传来。

[ai]['hædnt] [hɜːd] [hɪm] [kʌm] [ɪn] .
I hadn't heard him come in .
我 之前没有 听到 他 来 在 .

我没听到他进来的声音。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
" But that doesn't prove anything .
" 但 那 不 证明 任何事物 .

但这并不能证明什么。

[ðə; ði] [eg] [mait] [hæv; həv] ['kærid] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃiːldɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] .
The egg might have carried sufficient shielding in itself .
这 蛋 可能 有 携带 充足的 屏蔽 在 本身 .

蛋本身可能就具有足够的保护作用。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðə; ði] ['kɔmiz] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [ɔː(r)] [nɒt] .
Or maybe the Commies didn't care whether the crew was exposed or not .
或者 或许 这 共产主义者 没有 关心 无论 这 全体人员 曾是 裸露 或者 不是 .

或许共产党人根本不在乎船员是否暴露在外。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [eg] . "
Or maybe there isn't any egg . "
或者 或许 那里 不是 任何 蛋 . "

或许根本就没有蛋。

" [ɔːl] [ðæts] ['pɒsəb(ə)l] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
" All that's possible , " I admitted .
" 全部 那就是 可能的 , " 我 承认 .

“一切皆有可能,”我承认道。

" [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] . "
" But I want to see it , anyhow . "
" 但 我 想 到 看 它 , 无论如何 . "

“但我还是想看看。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [blʌd] [tests] ?
" Have you taken blood tests ?
" 有 你 已采取 血 测试 ?

你做过血液检查吗?

" [dʒəʊn] [ɑːskt] ['ændərtən] .
" Joan asked Anderton .
" 琼 问 安德顿 .

琼问安德顿。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [get] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [θruː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðen] .
" Get the reports through to me , then .
" 得到 这 报告 通过 到 我 , 然后 .

“那就把报告发给我。”

[ai] [wɒnt] [waɪt] - [sel] [kaʊnts] , [ˌdɪfə'renʃəlz] , ['pleɪtlət] [kaʊnts] , ['hemətəʊkrɪt] [ænd; ənd] [ˌɛsˌi'diː] [reɪts]
I want white - cell counts , differentials , platelet counts , hematocrit and sed rates
我 想 白色的 - 细胞 计数 , 差值 , 血小板 计数 , 血细胞比容 和 sed 利率
[ɒn] ['evri] [mæn] .
on every man .
在 每一个 男人 .

我需要每位男性的白细胞计数、分类计数、血小板计数、血细胞比容和血沉。

" ['ændərtən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [fɜːm] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːnɒb] .
" Anderton picked up the phone and I took a firm hold on the doorknob .
" 安德顿 挑选 向上 这 电话 和 我 采取 一个 公司 抓住 在 这 门把手 .

安德顿拿起电话，我紧紧握住门把手。

" [heɪ] , " ['ændərtən] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [fəʊn] [daʊn] [ə'gen] .
" Hey , " Anderton said , putting the phone down again .
" 嘿 , " 安德顿 说 , 推杆 这 电话 向下 再次 .

“嘿,”安德顿说着，又把电话放下了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dʌk] [aʊt][dʒʌst][laɪk] [ðæt] ?
" Are you going to duck out just like that ?
" 是 你 去 到 鸭子 出去 只是 喜欢 那 ?

“你就打算就这么溜走吗？”

[rɪ'membə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hærɪs] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][ɪ'vækjueɪt][ðə; ði]['sɪti][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] !
Remember , Dr . Harris , we've got to evacuate the city first of all !
记住 , 博士 . 哈里斯 , 我们已经 得到 到 撤离 这 城市 第一的 的 全部 !

哈里斯博士，记住，我们首先要疏散城市居民！

[nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] [eg] [ɔː(r)][nɒt] — [wiː; wi][kænt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒn] [ɪts] [nɒt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [eg] ! "
No matter whether it's a real egg or not — we can't take the chance on it's not being an egg ! "
不 事情 无论 它是 一个 真实的 蛋 或者 不是 — 我们 不能 拿 这 机会 在 它是 不是 存在 一个 蛋 ! "

不管它是不是真鸡蛋——我们不能冒它不是鸡蛋的风险！

" [doʊnt] [muːv] [ə; eɪ][mæn][ʌn'tɪl][juː; jʊ][get][ə; eɪ][gəʊ] - [ə'hed] [frɒm; frəm][ˌsiː aɪ 'eɪ] , " [ai] [sed] .
" Don't move a man until you get a go - ahead from CIA , " I said .
" 不 移动 一个 男人 直到 你 得到 一个 去 - 前方 从 中央情报局 , " 我 说 .

“在得到中央情报局的许可之前，不要调动任何人，”我说。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] ,
" For all we know now ,
" 为了 全部 我们 知道 现在 ,

就我们目前所知，

[ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['enəmi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] — [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][græb][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hɑːmd] .
evacuating the city may be just what the enemy wants us to do — so they can grab it unharmed .
疏散 这 城市 可能 是 只是 什么 这 敌人 想要 我们 到 做 — 所以 他们 能 抓住 它 毫发无损 .

撤离这座城市可能正是敌人希望我们做的——这样他们就可以毫发无损地占领它。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]['pænɪk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] ,
Or they may want to start a panic for some other reason ,
或者 他们 可能 想 到 开始 一个 恐慌 为了 一些 其他 原因 ,

或者他们可能出于其他原因想要制造恐慌。

['eni] [wʌn][ɒv; əv] ['fɪfti] ['pɒsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] . "
any one of fifty possible reasons . "
任何 一 的 五十 可能的 原因 . "

五十个可能的原因中的任何一个。

" [juː; jʊ][kænt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" You can't take such a gamble , " he said grimly .
" 你 不能 拿 这样的 一个 赌博 , " 他 说 阴沉地 .

“你不能冒这样的险，”他冷冷地说。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz]['raɪdɪŋ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" There are eight and a half million lives riding on it .
" 那里 是 八 和 一个 一半 百万 生活 骑术 在 它 .

“这关系到八百五十万人的生命。”

[ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
I can't let you do it . "
我 不能 让 你 做 它 . "

我不能让你这么做。

" [juː; jʊ] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ]['haɪəd][ˌjuː 'es] , " [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" You passed your authority to us when you hired us , " I pointed out .
" 你 通过了 你的 权威 到 我们 什么时候 你 雇用 我们 , " 我 尖 出去 .

"你雇用我们的时候，就把权力移交给我们了，"我指出。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)][əʊ] . [keɪ] . , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['faɪə(r)][ˌjuː 'es] [fɜːst] .
" If you want to evacuate without our O . K . , you'll have to fire us first .
" 如果 你 想 到 撤离 没有 我们的 哦 . K . , 你会 有 到 火 我们 第一的 .

"如果你们想未经我们同意就撤离，那就得先把我们解雇。"

['ɪtl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ðæt] [klɪəd] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] — [səʊ] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
It'll take another hour to get that cleared from Washington — so you might as well give us the hour .
它将 拿 其他 小时 到 得到 那 已清除 从 华盛顿 — 所以 你 可能 作为 出色地 给 我们 这 小时 .

从华盛顿那边获得批准还需要一个小时——所以你们最好把这一个小时留给我们。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [θɪnd] .
" He stared at me for a moment , his lips thinned .
" 他 凝视 在 我 为了 一个 片刻 , 他的 嘴唇 变薄 .

他盯着我看了一会儿，嘴唇抿了起来。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊn] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [dʒəʊnz] [blʌd] [kaʊnt] ,
Then he picked up the phone again to order Joan's blood count ,
然后 他 挑选 向上 这 电话 再次 到 命令 琼的 血 数数 ,

然后他又拿起电话，要求给琼做血常规检查。

[ænd; ənd] [ai] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [fɑːst] .
and I got out the door , fast .
和 我 得到 出去 这 门 , 快速地 .

于是我迅速出了门。

[ə; eɪ] ['riːznəbl] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [lʌd'miːlə] , [ɪk'sept] ['negətɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
A reasonable man would have said that I found nothing useful on the Ludmilla , except negative information .
一个 合理的 男人 会 有 说 那 我 成立 没有什么 有用 在 这 卢德米拉 , 除了 消极的 信息 .

一个理性的人会说，除了负面信息外，我没有在卢德米拉号上找到任何有用的信息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ai] [faʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
But the fact is that anything I found would have been a surprise to me ;
但 这 事实 是 那 任何事物 我 成立 会 有 到过 一个 惊喜 到 我 ;

但事实上，我发现的任何东西都会让我感到惊讶；

[ai] [went] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praiziz] .
I went down looking for surprises .
我 去 向下 寻找 为了 惊喜 .

我下去寻找惊喜。

[ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] [tuː; tə] ['æbnə] ['lɔːŋmənz] [braʊn] ,
I found nothing but a faint trail to Abner Longmans Braun ,
我 成立 没有什么 但 一个 头晕的 踪迹 到 阿布纳 朗文 布劳恩 ,

我只找到了一条指向阿布纳·朗曼斯·布劳恩的模糊线索。

[məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [kəʊld] .
most of which was fifteen years cold .
最多 的 哪个 曾是 十五 年 寒冷的 .

其中大部分时间是长达十五年的寒冷。

[ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ'd] [nəʊn] [braʊn] , ['briːfli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] ['prɒfɪt] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

There'd been a time when I'd known Braun , briefly and to no profit to either of us .

那里 到过 一个 时间 什么时候 ID 已知 布劳恩 ， 简要地 和 到 不 利润 到 任何一个 的 我们 .

我曾经认识布劳恩，虽然时间很短，但对我们俩都没有好处。

[æz; əz] [æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] ['meidʒə] [ɪn] ['səʊʃ(ə)l] ['saɪəns] ,

As an undergraduate majoring in social sciences ,

作为 一个 本科 主修 在 社会的 科学 ，

作为一名社会科学专业的本科生，

[aɪ'd] ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] [tɜːm] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔŋʃɔrmənz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

I'd taken on a term paper on the old International Longshoreman's Association ,

ID 已采取 在 一个 学期 纸 在 这 老的 国际的 码头工人 协会 ，

我当时选了一篇关于老国际码头工人协会的学期论文，

[ə; eɪ] ['rækɪt] - ['rɪdn] ['juːniən] [naʊ] ['fɔːməli] [ɪk'stɪŋkt] — [ɔːl'ðəʊ] ['eniwʌn] [huː] [njuː] [ðə; ði] [saɪnz] [kʊd; kəd] [stɪl] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['treɪsɪs] [ɒn] [ðə; ði] [dɒks] .

a racket - ridden union now formally extinct — although anyone who knew the signs could still pick up some traces on the docks .

一个 球拍 - 骑 联盟 现在 正式地 灭绝 — 虽然 任何人 WHO 知道 这 标志 可以 仍然 挑选 向上 一些 痕迹 在 这 码头 .

一个充斥着敲诈勒索的工会，如今已正式解散——尽管任何了解内情的人仍然可以在码头上找到一些痕迹。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [braʊn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [fɜːm] ,

In those days , Braun had been the business manager of an insurance firm ,

在 那些 天 ， 布劳恩 有 到过 这 商业 经理 的 一个 保险 公司 ，

当时，布劳恩是一家保险公司的业务经理。

[ðə; ði] [səʊl] ['vɪzəb(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [raɪt] ['pɒləsiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːlə] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɒk] - ['wɒləpə] .

the sole visible function of which had been to write policies for the ILA and its individual dock - wallopers .

这 唯一 可见的 功能 的 哪个 有 到过 到 写 政策 为了 这 ILA 和 它是 个人 码头 - 重击者 .

它唯一可见的功能是为国际码头工人协会及其各个码头工人制定政策。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

For some reason ,

为了 一些 原因 ，

出于某种原因，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [bræʃ] ['jʌŋstə(r)] [huːd] [bɑːdʒ] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] ['ləʊˌdaʊn] ,

he had been amused by the brash youngster who'd barged in on him and demanded the lowdown ,

他 有 到过 觉得好笑 经过 这 鲁莽 青少年 谁会 驳船 在 在 他 和 要求 这 低调 ，

他被那个闯进来、咄咄逼人的年轻人逗乐了，那年轻人非要问个究竟。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋθs] [ɒv; əv] [rəʊps] [nɒt] ['nɔːməli] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — ['nʌθɪŋ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ,

and had shown me considerable lengths of ropes not normally in view of the public — nothing incriminating ,

和 有 所示 我 大量 长度 的 绳索 不是 通常情况下 在 看法 的 这 民众 — 没有什么 有罪证 ，

他还向我展示了相当长的绳子，这些绳子通常不会在公众面前出现——但并没有什么罪证。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [haʊ] [ðə; ði]['juːniən]['ɒpəˌeɪtɪd][ðæn; ðən]
but enough to give me a better insight into how the union operated than
但 足够的 到 给 我 一个 更好的 洞察力 进入 如何 这 联盟 经营的 比
[ai][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'spekt] .
I had had any right to expect — or even suspect .
我 有 有 任何 正确的 到 预计 — 或者 甚至 怀疑 .

但这足以让我对工会的运作方式有比我应得的——甚至是我所怀疑的——更深入的了解。

[hens] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði] [dɒks] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [braʊn] [wɒz; wəz]
Hence I was surprised to hear somebody on the docks remark that Braun was
因此 我 曾是 惊讶 到 听到 某人 在 这 码头 评论 那 布劳恩 曾是
[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːk] [end] .
in the city over the week end .
在 这 城市 超过 这 星期 结尾 .

因此，当我在码头上听到有人说布劳恩周末在城里时，我感到很惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
It would never have occurred to me that he still interested himself in the
它 会 绝不 有 发生 到 我 那 他 仍然 感兴趣的 他自己 在 这
['wɔːtəfrʌnt] ,
waterfront ,
滨水区 ,

我做梦也没想到他还会对码头感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [id] [gɒn] [rɪ'spektəbl] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
for he'd gone respectable with a vengeance .
为了 他会 已消失 可敬 和 一个 复仇 .

因为他已经彻底变得体面起来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblə(r)] ,
He was still a professional gambler ,
他 曾是 仍然 一个 专业的 赌徒 ,

他仍然是一名职业赌徒。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ]
and according to what he had told the Congressional Investigating
和 根据 到 什么 他 有 讲述 这 国会 调查
[kə'mɪti] [lɑːst][jɪə(r)] ,
Committee last year ,
委员会 最后的 年 ,

根据他去年向国会调查委员会所作的陈述，

[tʊk] [ɪn] ['θɜːti] [tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
took in thirty to fifty thousand dollars a year at it ,
采取 在 三十 到 五十 千 美元 一个 年 在 它 ,

他每年靠这份工作能挣三万到五万美元。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gæmbl] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] ['nʌmbəz] , [ɔː(r)]
but his gambles were no longer concentrated on horses , the numbers , or
但 他的 赌博 是 不 更长 集中 在 马匹 , 这 数字 , 或者
['ʃeɪdi] [ɪn'ʃʊərəns] [diːlz] .
shady insurance deals .
阴凉 保险 交易 .

但他的赌博不再集中在赛马、赌博或不正当的保险交易上。

['naʊədeɪz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn'vestmənt] — ['məʊstli][ɪn]['riːəl] [ɪ'steɪt] ;
Nowadays what he did was called investment — mostly in real estate ;
如今 什么 他 做过 曾是 称为 投资 — 大多 在 真实的 财产 ;

如今他所做的事情被称为投资——主要是房地产投资；

[ɹ'iəltəz] [njuː] [hɪm] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɔːt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt]
realtors knew him well as the man who had almost bought the Empire State
房地产经纪人 知道 他 出色地 作为 这 男人 WHO 有 几乎 买 这 帝国 状态
['bɪldɪŋ] .
Building .
建筑 .

房地产经纪人都知道他，因为他差点就买下了帝国大厦。

([ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][stændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ]
(The almost in the equation stands for the moment when the shoestring
(这 几乎 在 这 方程 站立 为了 这 片刻 什么时候 这 鞋带
[brəʊk] .)
broke .)
打破 .)

（等式中的"几乎"指的是鞋带断裂的那一刻。）

[dʒəʊn][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [tuː] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][met]
Joan had been following his career , too , not because she had ever met
琼 有 到过 下列的 他的 职业 , 也 , 不是 因为 她 有 曾经 遇见
[hɪm] ,
him ,
他 ,

琼也一直在关注他的事业，但这并非因为她曾见过他。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]
but because for her he was a type study in the evolution of
但 因为 为了 她 他 曾是 一个 类型 学习 在 这 进化 的
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ðə; ði]['ekstrə] - ['liːg(ə)l]['iːgəʊ] . "
what she called " the extra - legal ego . "
什么 她 称为 " 这 额外的 - 合法的 自我 . "

但因为在她看来，他是一个典型的例子，展现了她所谓的"法外自我"的演变。

" [wɪð] [ˌpɜːrsn'æləti] [laɪk] [ðæt] , [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] .
" With personalities like that , respectability is a disease , " she told me .
" 和 个性 喜欢 那 , 体面 是 一个 疾病 , " 她 讲述 我 .

"对于像她这样的人来说，体面是一种病，"她告诉我。

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][æn; ən]['ɔːlməʊst] - ['əʊpən]['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['paʊəf(ə)l]
" There's always an almost - open conflict between the desire to be powerful
" 有 总是 一个 几乎 - 打开 冲突 之间 这 欲望 到 是 强大的
[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] ;
and the desire to be accepted ;
和 这 欲望 到 是 公认 ;

"渴望权力与渴望被接纳之间总是存在着一种几乎公开的冲突；

[jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] ['ɪmbəsiːl] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [laɪk] [braʊn] [ɑː(r); ə(r)]
your ordinary criminal is a moral imbecile , but people like Braun are
你的 普通的 刑事 是 一个 道德 白痴 , 但 人们 喜欢 布劳恩 是
[dæmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ,
damned with a conscience ,
该死的 和 一个 良心 ,

普通罪犯是道德败坏者，但像布劳恩这样的人却因良心而受诅咒。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [kræk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ˌaɪ 'tiː] . "
and sooner or later they crack trying to appease it . "
和 很快 或者 之后 他们 裂缝 尝试 到 安抚 它 . "

迟早他们会因为试图安抚它而崩溃。

" [aɪ'd]['suːnə(r)][traɪ][tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] [tɪmkɪn] ['beərɪŋ] , " [ai] [sed] .
" I'd sooner try to crack a Timkin bearing , " I said .
" ID 很快 尝试 到 裂缝 一个 铁姆金 轴承 , " 我 说 .

"我宁愿去撬开一个铁姆金轴承，"我说。

" [braʊnz] [ten] - [pɔɪnt] [stiːl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] . "
" Braun's ten - point steel all the way through . "
" 博朗 十 - 观点 钢 全部 这 方式 通过 . "

"布劳恩从头到尾都展现出了十分坚韧的意志。"

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't you believe it .
" 不 你 相信 它 .

你别相信。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] .
The symptoms are showing all over him .
这 症状 是 显示 全部 超过 他 .

他全身都出现了这些症状。

[naʊ] [hiːz] ['bækɪŋ] ['brɔːdweɪ] [pleɪz] , [sp'ɒnsəɹɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['æktrɪsɪz] ,
Now he's backing Broadway plays , sponsoring beginning actresses ,
现在 他是 后盾 百老汇 演出 , 赞助 开始 女演员 ,

现在他投资百老汇戏剧，资助新晋女演员。

['dʒɔɪnɪŋ] ['pleɪˌraɪts] - [gruːps] — [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli]['membə(r)][ɒv; əv] ['bʌskɪn] [ænd; ənd] [brʌʃ] [huz]
joining playwrights ' groups — he's the only member of Buskin and Brush who's
加入 剧作家 - 团体 — 他是 这 仅有的 成员 的 悲剧 和 刷子 谁是
['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
never written a play ,
绝不 书面 一个 玩 ,

加入剧作家团体——他是布斯金和布拉什剧团中唯一一个从未写过剧本的成员。

['æktɪd][ɪn][wʌn] , [ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pʊld] [ðə; ði][rəʊp][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] . "
acted in one , or so much as pulled the rope to raise the curtain . "
行动 在 一 , 或者 所以 很多 作为 拉 这 绳索 到 增加 这 窗帘 . "

哪怕只是参演一次，或者拉一下幕布也好。

" [ðæts] [ɪn'vestmənt] , " [ai] [sed] .
" That's investment , " I said .
" 那就是 投资 , " 我 说 .

"那是投资，"我说。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
" That's his business . "
" 那就是 他的 商业 . "

"那是他的事。"

" ['piːtə(r)] , [jʊr; jər]['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
" Peter , you're only looking at the surface .
" 彼得 , 你是 仅有的 寻找 在 这 表面 .

"彼得，你只看到了表面现象。"

[hɪz; ɪz]['riːəl] [ɪn'vestmənts] ['ɔːlməʊst]['nevə(r)][feɪl] .
His real investments almost never fail .
他的 真实的 投资 几乎 绝不 失败 .

他的真实投资几乎从未失败过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪz] [hiː; hi] [bæks] ['ɔːlweɪz][duː; də] .
But the plays he backs always do .
但 这 演出 他 背部 总是 做 .

但他支持的比赛总是能成功。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ; [hiːz] ['sɪŋkɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
They have to ; he's sinking money in them to appease his conscience ,
他们 有 到 ; 他是 下沉 钱 在 他们 到 安抚 他的 良心 ,

他们不得不这么做；他往里面投钱是为了安抚自己的良心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
and if they were to succeed it would double his guilt instead of
和 如果 他们 是 到 成功 它 会 双倍的 他的 有罪 反而 的
[sælv] [ˌaɪ 'tiː] .
salving it .
缓解 它 .

如果他们成功了，只会加重他的罪恶感，而不是减轻他的罪恶感。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrɪsɪz] .
It's the same way with the young actresses .
它是 这 相同的 方式 和 这 年轻的 女演员 .

年轻女演员的情况也是如此。

[hiːz] [nɒt] ['sekʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [taɪp] ['nevə(r)][ɪz] ,
He's not sexually interested in them — his type never is ,
他是 不是 性方面的 感兴趣的 在 他们 — 他的 类型 绝不 是 ,

他对她们没有性趣——他喜欢的那种人从来都没有。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪdli] ['ɔːθədɒks] ['fæməli][laɪf][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [tə'wɔːdz]
because living a rigidly orthodox family life is part of the effort towards
因为 活的 一个 严格地 正统 家庭 生活 是 部分 的 这 努力 向
[rɪˌspektə'bɪləti] .
respectability .
体面 .

因为过着严格遵循正统教义的家庭生活是努力获得体面的一部分。

[hiːz] ['bækɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][sə'saɪəti] - — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
He's backing them to ' pay his debt to society ' — in other words ,
他是 后盾 他们 到 - 支付 他的 债务 到 社会 - — 在 其他 字 ,

他支持他们是为了“偿还他对社会的债务”——换句话说，

['ðer] ['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][dʒeɪl] . "
they're talismans to keep him out of jail . "
它们是 护身符 到 保持 他 出去 的 监狱 . "

它们是让他免于牢狱之灾的护身符。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['sʌbstɪtjuːt] . "
" It doesn't seem like a very satisfactory substitute . "
" 它 不 似乎 喜欢 一个 非常 令人满意的 代替 . "

“这似乎不是一个令人满意的替代品。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [dʒəʊn][hæd; həd] [sed] .
" Of course it isn't , " Joan had said .
" 的 课程 它 不是 , " 琼 有 说 .

“当然不是，”琼说道。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiːl] [duː; də][ɪz][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][də'rekt]['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] — ['gɪvɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə]
" The next thing he'll do is go in for direct public service — giving money to
" 这 下一个 事物 地狱 做 是 去 在 为了 直接的 民众 服务 — 给予 钱 到
['hɑːspɪtlz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
hospitals or something like that .
医院 或者 某物 喜欢 那 .

“他下一步要做的就是直接投身公共服务——比如给医院捐款之类的。”

[juː; jʊ] [wɒtʃ] .
You watch .
你 手表 .

你看着。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] ; [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] ,
" She had been right ; within the year ,
" 她 有 到过 正确的 ; 之内 这 年 ,

“她是对的；一年之内，

[braʊn] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔː(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ]
Braun had announced the founding of an association for clearing
布劳恩 有 宣布 这 创立 的 一个 协会 为了 清理
[ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] [slʌm] ['eəriə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] — [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kaɪnd][ɒv; əv]
the Detroit slum area where he had been born — the plainest kind of
这 底特律 贫民窟 区域 在哪里 他 有 到过 出生 — 这 最朴素的 种类 的
[sɪm'bɒlɪk] ['suːɪsaɪd] :
symbolic suicide :
象征性的 自杀 :

布劳恩宣布成立一个协会，旨在清理他出生地底特律的贫民窟——这是最直白的象征性自杀：

[lets] [nɒt][hæv; həv]['eni][mɔː(r)]['æbnə] ['lɔːŋmənz] [braʊnz] [bɔːn] [daʊn] [hɪə(r)] .
Let's not have any more Abner Longmans Brauns born down here .
我们来吧 不是 有 任何 更多的 阿布纳 朗文 布朗斯 出生 向下 这里 .

别再让阿布纳·朗曼斯·布朗出生在这里了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ,
It depressed me to see it happen ,
它 郁闷 我 到 看 它 发生 ,

看到这样的事情发生，我感到很沮丧。

[fɔː(r); fə(r)][nekst][ɒn][dʒoʊnz][ə'dʒendə][fɔː(r); fə(r)] [braʊn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['entri] ['ɪntuː]['pɒlətɪks][æz; əz]
for next on Joan's agenda for Braun was an entry into politics as
为了 下一个 在 琼的 议程 为了 布劳恩 曾是 一个 入口 进入 政治 作为
[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['lɪbərəl] — [ə; eɪ] [njuː] ['diːlə(r)] ['twenti] [j'ɪəz] [tuː] [leɪt] .
a fighting liberal — a New Dealer twenty years too late .
一个 斗争 自由主义 — 一个 新的 经销商 二十 年 也 晚的 .

琼为布劳恩制定的下一个计划是让他以一名战斗型自由主义者的身份进入政坛——一个迟了二十年的新政支持者。

[sɪns] [aɪm]['maɪldli]['lɪbərəl][maɪ'self] [wen] [aɪm] [ɒf] ['djuːti] ,
Since I'm mildly liberal myself when I'm off duty ,
自从 我是 轻微地 自由主义 我 什么时候 我是 离开 责任 ,

因为我本人在非工作时间也算是比较开明的，

[ai] [heit] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [braʊnz] [kə'rɪə(r)] [mait] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ] [əʊn] ['moʊtɪvz] ,
I hated to think what Braun's career might tell me about my own motives ,
我 憎恨 到 思考 什么 博朗 职业 可能 告诉 我 关于 我的 自己的 动机 ,

我不愿去想布劳恩的职业生涯可能会让我对自己的动机产生怎样的怀疑。

[ɪf] [aɪ'd] [let] [ˌaɪ 'tiː] .
if I'd let it .
如果 ID 让 它 .

如果我允许的话。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [praul] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
All of which had nothing to do with why I was prowling around the
全部 的 哪个 有 没有什么 到 做 和 为什么 我 曾是 潜行 大约 这
[lʌd'miːlə] — [ɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
Ludmilla — or did it ?
卢德米拉 — 或者 做过 它 ?

这一切都与我为什么在卢德米拉附近徘徊无关——或者说，真的无关吗？

[ai] [kept] [rɪ'membə(r)ɪŋ] - ['tʃælɪndʒ] : " [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] .
I kept remembering Anderton's challenge : " You can't take such a gamble .
我 保留 记住 - 挑战 : " 你 不能 拿 这样的 一个 赌博 .

我一直记得安德顿的挑战：“你不能冒这样的险。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
There are eight and a half million lives riding on it — " That put it up
那里 是 八 和 一个 一半 百万 生活 骑术 在 它 — " 那 放 它 向上
['ɪntuː] [braʊnz] ['nɔːm(ə)l] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['eəriə] ,
into Braun's normal operating area ,
进入 博朗 普通的 操作 区域 ,

八百五十万人的生命都系于此——”这就把它纳入了布劳恩的正常业务范围。

[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

好的。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['heɪzi] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] ['eni] [lɪŋk] [mait] [biː; bi]
The connection was still hazy , but on the grounds that any link might be
这 联系 曾是 仍然 朦胧 , 但 在 这 理由 那 任何 关联 可能 是
['juːsf(ə)l] ,
useful ,
有用 ,

虽然联系仍然模糊不清，但考虑到任何联系都可能有用，

[ai] [fəun] [hɪm] .
I phoned him .
我 电话 他 .

我给他打了电话。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] ; [laɪk] [məʊst] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , ['paʊə(r)] - ['drɪvn] [men] ,
He remembered me instantly ; like most uneducated , power - driven men ,
他 记得 我 即刻 ; 喜欢 最多 未受过教育 , 力量 - 驱动 男人 ,

他立刻认出了我；像大多数没受过教育、一心想着权力的男人一样，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [mə'ʃiːnz] .
he had a memory as good as any machine's .
他 有 一个 记忆 作为 好的 作为 任何 机器的 .

他的记忆力堪比任何机器。

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] [send] [ˌem 'iː] [ðæt] ['peɪpə(r)] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You never did send me that paper you was going to write , " he said .
" 你 绝不 做过 发送 我 那 纸 你 曾是 去 到 写 , " 他 说 .

“你始终没有把你要写的那篇论文发给我，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] ['æbsəluːtli] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sevənti] [naʊ] .
His voice seemed absolutely unchanged , although he was in his seventies now .
他的 嗓音 似乎 绝对地 未更改 , 虽然 他 曾是 在 他的 七十年代 现在 .

虽然他已经七十多岁了，但他的声音听起来却丝毫未变。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] . "
" You promised you would . "
" 你 承诺 你 会 . "

“你答应过会的。”

" [kidz] [doʊnt] [kiːp] [ðeə(r)] ['prɒmɪsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [ai] [sed] .
" Kids don't keep their promises as well as they should , " I said .
" 孩子们 不 保持 他们的 承诺 作为 出色地 作为 他们 应该 , " 我 说 .

“孩子们不太会信守承诺，”我说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [stɪl] [gɒt] ['kɒpiz] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [wʌn] , [ðɪs] [taɪm] .
" But I've still got copies and I'll see to it that you get one , this time .
" 但 我已经 仍然 得到 副本 和 患病的 看 到 它 那 你 得到 一 , 这 时间 .

“但我还有一些存货，这次我一定确保你能拿到一本。”

[raɪt] [naʊ] [ai] [niːd] [ə'nʌðə(r)] ['feɪvə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['æli] . "
Right now I need another favor — something right up your alley . "
正确的 现在 我 需要 其他 偏爱 — 某物 正确的 向上 你的 胡同 . "

我现在还需要你帮个忙——这正合你意。

" [ˌsiː aɪ 'eɪ] ['bɪznəs] ? "
" CIA business ? "
" 中央情报局 商业 ? "

“中情局的生意？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌsiː aɪ 'eɪ] .
I didn't know you knew I was with CIA .
我 没有 知道 你 知道 我 曾是 和 中央情报局 .

我不知道你也知道我是中央情报局的。

" [braʊn] ['tʃʌkl] .
" Braun chuckled .
" 布劳恩 轻笑 .

布劳恩轻笑了一声。

" [ai] [stɪl] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I still know a thing or two , " he said .
" 我 仍然 知道 一个 事物 或者 二 , " 他 说 .

“我还是懂一二的，”他说。

" [wʌts] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ? "
" What's the angle ? "
" 是什么 这 角度 ? "

“角度是什么？”

" [ðæt] [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fəʊn] .
" That I can't tell you over the phone .
" 那 我 不能 告诉 你 超过 这 电话 .

“我不能在电话里告诉你。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['gæmb(ə)l] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [æn; ən]
But it's the biggest gamble there ever was , and I think we need an
但 它是 这 最大 赌博 那里 曾经 曾是 , 和 我 思考 我们 需要 一个
['ekspɜːt] .
expert .
专家 .

但这是有史以来最大的赌博，我认为我们需要一位专家。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌsiː'æz] ['sentrəl] [ˌhed'kwɔːtəz] [raɪt] [ə'weɪ] ? "
Can you come down to CIA's central headquarters right away ? "
能 你 来 向下 到 中央情报局的 中央 总部 正确的 离开 ? "

你能马上来中央情报局总部一趟吗？

" [jeə] , [ɪf] [ɪts] [ðæt] [bɪg] .
" Yeah , if it's that big .
" 是的 , 如果 它是 那 大的 .

“是啊，如果它真有那么大的话。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , [ai] [gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , ['ændi] .
If it ain't , I got lots of business here , Andy .
如果 它 不是 , 我 得到 很多 的 商业 这里 , 安迪 .

如果不是这样，那我这儿生意可就多了，安迪。

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taʊn] [lɒŋ] .
And I ain't going to be in town long .
和 我 不是 去 到 是 在 镇 长的 .

我不会在城里待太久。

[jʊr; jər][ʃʊə(r)] [ɪts] [tɒp] [stʌf] ? "
You're sure it's top stuff ? "
你是 当然 它是 顶部 东西 ? "

你确定这是顶级货吗?

" [maɪ] [wɜːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" My word on it .
" 我的 单词 在 它 .

我保证。

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He was silent a moment .
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " ['ændi] , [send] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] . "
Then he said , " Andy , send me your paper . "
然后 他 说 , " 安迪 , 发送 我 你的 纸 . "

然后他说:“安迪,把你的论文发给我。”

" [ðə; ði]['peɪpə(r)] ?
" The paper ?
" 这 纸 ?

“那份文件? ”

[ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] — " [ðen] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
Sure , but — " Then I got it .
当然 , 但 — " 然后 我 得到 它 .

当然,但是——”然后我明白了。

[aɪ'd]['gɪv(ə)n][hɪm][maɪ] [wɜːd] .
I'd given him my word .
ID 给定 他 我的 单词 .

我向他保证过。

" [jʊl] [get][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .
" You'll get it , " I said .
" 你会 得到 它 , " 我 说 .

“你会明白的,”我说。

" [θæŋks] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
" Thanks , Mr . Braun .
" 谢谢 , 先生 . 布劳恩 .

“谢谢你,布劳恩先生。”

" [ai] [kɔːld] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tu:; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [tu:; tə] [lʊk]
" I called headquarters and sent a messenger to my apartment to look
" 我 称为 总部 和 发送 一个 信使 到 我的 公寓 到 看
[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] - ['dʌsti] [bluː] ['fəʊldəz] [wɪð] [ðə; ði]['liːg(ə)l] - [leŋkθ; leŋθ] [ʃiːts] [ˌɪn'saɪd]
for one of those long - dusty blue folders with the legal - length sheets inside
为了 一 的 那些 长的 - 尘土飞扬 蓝色的 文件夹 和 这 合法的 - 长度 纸张 里面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“我打电话给总部,派了个信使到我的公寓去找那种长长的、积满灰尘的蓝色文件夹,里面装着法律文件长度的纸张。”

[wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [skɔːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [braʊn] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)]
with orders to scorch it over to Braun without stopping to breathe more
和 订单 到 烧焦 它 超过 到 布劳恩 没有 停止 到 呼吸 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] .
than once .
比 一次 .

奉命迅速将其烧到布劳恩那里，期间不得停下来喘口气。

[ðen] [ai] [went] [bæk] [maɪ'self] .
Then I went back myself .
然后 我 去 后退 我 .

然后我自己回去了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
The atmosphere had changed .
这 气氛 有 已更改 .

气氛变了。

['ændərtən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [desk] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] ['swetɪŋ] ;
Anderton was sitting by the big desk , clenching his fists and sweating ;
安德顿 曾是 坐着 经过 这 大的 桌子 , 紧握 他的 拳头 和 出汗 ;

安德顿坐在大桌子旁，紧握双拳，汗流浃背；

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɒstʃə(r)]['teligrɑːf, -græf][hɪz; ɪz] [kən'trəʊld] ['helpləsnəs] .
his whole posture telegraphed his controlled helplessness .
他的 所有的 姿势 电报 他的 受控 无助 .

他整个姿态都透露出一种克制的无助。

['tʃeɪni] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['saɪzməgrɑːf] , ['ekəʊ] - ['saʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eg] [θruː]
Cheyney was bent over a seismograph , echo - sounding for the egg through
切尼 曾是 弯曲 超过 一个 地震仪 , 回声 - 听起来 为了 这 蛋 通过
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['bɒtəm] .
the river bottom .
这 河 底部 .

切尼弯腰对着地震仪，用回声探测河底，寻找那枚蛋。

[ɪf] [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] , [ai] [njuː] ,
If that even had a prayer of working , I knew ,
如果 那 甚至 有 一个 祷告 的 在职的 , 我 知道 ,

我知道，即便那件事有哪怕一丝成功的可能，

[id] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [treɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] & [ˌmæn'hætn] [stɒpt] ;
he'd have had the trains of the Hudson & Manhattan stopped ;
他会 有 有 这 火车 的 这 哈德逊 & 曼哈顿 停止 ;

他本可以下令停运哈德逊-曼哈顿铁路公司的列车；

[ðeə(r)] ['rʌmblɪŋ] [kɔːs] [θruː] [ðeə(r)] [tjuːbz] [wʊd] [hæv; həv] [blæŋkt] [aʊt] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]['ekəʊ] -
their rumbling course through their tubes would have blanked out any possible echo -
他们的 隆隆声 课程 通过 他们的 管子 会 有 空白 出去 任何 可能的 回声 -
[pɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] [eg] .
pip from the egg .
管道 从 这 蛋 .

它们在管道中隆隆作响的声音会屏蔽掉蛋中可能发出的任何回声。

" [waɪld] [guːs] [tʃeɪs] ?
" Wild goose chase ?
" 荒野 鹅 追赶 ?

“徒劳无功？”

" [dʒəʊn] [sed] , ['skænɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
" Joan said , scanning my face .
" 琼 说 , 扫描 我的 脸 .

琼一边打量着我的脸一边说道。

" [nɒt] [kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [ai][kæn; kən][dʒʌst]['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I've got something , if I can just figure out what it is .
我已经 得到 某物 , 如果 我 能 只是 数字 出去 什么 它 是 .

我好像找到了什么，如果我能弄清楚那是什么的话。

[rɪ'membə(r)] [wʌn] - [ʃɒt] [braʊn] ? "
Remember One - Shot Braun ? "
记住 一 - 射击 布劳恩 ? "

还记得"一击必杀"布朗吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[wʌts] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What's he got to do with it ? "
是什么 他 得到 到 做 和 它 ? "

这跟他有什么关系?

" ['nʌθɪŋ] , " [ai] [sed] .
" Nothing , " I said .
" 没有什么 , " 我 说 .

"没什么,"我说。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] .
" But I want to bring him in .
" 但 我 想 到 带来 他 在 .

但我希望把他招进来。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiːl; wil] [lɪk] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][bɪ'fɔː(r)] ['dedlaɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . "
I don't think we'll lick this project before deadline without him . "
我 不 思考 出色地 舔 这 项目 前 最后期限 没有 他 . "

如果没有他，我觉得我们无法在截止日期前完成这个项目。

" [wɒt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblə(r)][ɒn][ə; eɪ][dʒɒb][laɪk] [ðɪs] ?
" What good is a professional gambler on a job like this ?
" 什么 好的 是 一个 专业的 赌徒 在 一个 工作 喜欢 这 ?

"职业赌徒做这种工作有什么用? "

[hiːl] [dʒʌst] [get] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
He'll just get in the way .
地狱 只是 得到 在 这 方式 .

他只会碍事。

" [ai] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] , [wɪtʃ] [naʊ] [ʃəʊd] [æn; ən] [ə'mɔːfəs] [blæk] [mæs] ,
" I looked toward the television screen , which now showed an amorphous black mass ,
" 我 看起来 朝向 这 电视 屏幕 , 哪个 现在 显示 一个 无定形 黑色的 大量的 ,

我看向电视屏幕，屏幕上现在显示的是一团模糊的黑色物体。

['dʒʌtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːv(ə)n] [diːpə(r)] [blæk] .
jutting up from a foundation of even deeper black .
突出 向上 从 一个 基础 的 甚至 更深 黑色的 .

从更深的黑色基底上凸显出来。

" [ɪz] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['getɪŋ] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] ? "
" Is that operation getting you anywhere ? "
" 是 那 手术 获得 你 任何地方 ? "

“那次手术对你有什么帮助吗？”

" ['nʌθɪŋz] ['gɒtn] [ˌjuː 'es] ['eniweə(r)] , " ['ændərtən] [,intə'dʒekt] ['hɑːʃli] .
" Nothing's gotten us anywhere , " Anderton interjected harshly .
" 没什么。 获得 我们 任何地方 , " 安德顿 插话 严厉地 .

“什么都没给我们带来任何进展,”安德顿厉声插话道。

" [wiː; wi] [dəʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [eg] — [ðə; ði] [həʊl] ['eəriə] [ɪz] ['litə] [wɪð] [kreɪts] .
" We don't even know if that's the egg — the whole area is littered with crates .
" 我们 不 甚至 知道 如果 那就是 这 蛋 — 这 所有的 区域 是 垃圾 和 板条箱 .

“我们甚至不知道那是不是鸡蛋——整个区域到处都是板条箱。”

['hærɪs] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [get] [ðæt] [ə'lɜːt] [aʊt] ! "
Harris , you've got to let me get that alert out ! "
哈里斯 , 你已经 得到 到 让 我 得到 那 警报 出去 ! "

哈里斯，你得让我把警报发出去！

" [klɑːk] , [haʊz] [ðə; ði] [taɪm] ['gəʊɪŋ] ?
" Clark , how's the time going ?
" 克拉克 , 怎么样 这 时间 去 ?

克拉克，时间过得怎么样？

" ['tʃeɪni] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['stɒpwɒtʃ] .
" Cheyney consulted the stopwatch .
" 切尼 咨询 这 跑表 .

切尼看了看秒表。

" ['dedlaɪn] [ɪn] ['twenti] - [naɪn] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] .
" Deadline in twenty - nine minutes , " he said .
" 最后期限 在 二十 - 九 分钟 , " 他 说 .

“还有二十九分钟截止时间,”他说。

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [juːz] [ðəʊz] ['mɪnɪts] .
" All right , let's use those minutes .
" 全部 正确的 , 我们来吧 使用 那些 分钟 .

“好的，让我们利用好这几分钟。”

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪərə(r)] .
I'm beginning to see this thing a little clearer .
我是 开始 到 看 这 事物 一个 小的 更清晰 .

我开始对这件事看得更清楚一些了。

[dʒəʊn] , [wɒt] [wɪv] [gɒt] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wʌn] - [ʃɒt] ['gæmb(ə)l] ; [raɪt] ? "
Joan , what we've got here is a one - shot gamble ; right ? "
琼 , 什么 我们已经 得到 这里 是 一个 一 - 射击 赌博 ; 正确的 ? "

琼，我们现在面临的是一场孤注一掷的赌博，对吧？

" [ɪn] [ɪ'fekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" In effect , " she said cautiously .
" 在 影响 , " 她 说 谨慎地 .

“实际上,”她谨慎地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ges] [ðæt] [wɪr] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [baɪ] ['daɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" And it's my guess that we're never going to get the answer by diving for
" 和 它是 我的 猜测 那 是 绝不 去 到 得到 这 回答 经过 潜水 为了
[ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ɪn] [taɪm] ,
it — not in time ,
它 — 不是 在 时间 ,

“而且我猜想，我们永远不可能通过潜水去寻找答案——至少来不及。”

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði] ['neɪvi] [lɒst] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] - [ləʊd] [ɒv; əv] [ʃelz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [bæk] [ɪn] - -
Remember when the Navy lost a barge - load of shells in the harbor , back in ' 52
记住 什么时候 这 海军 丢失的 一个 驳船 - 加载 的 贝壳 在 这 港口 , 后退 在 - -
?
?
?

你还记得1952年海军在港口丢失了一船炮弹的事件吗?

[ðeɪ] ['skræbl] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [wʌn] ;
They scrabbled for them for a year and never pulled up a one ;
他们 打乱 为了 他们 为了 一个 年 和 绝不 拉 向上 一个 一 ;

他们苦苦寻找了一年，却一个也没找到;

[ðeɪ] ['faɪnəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ['eniθɪŋ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ]
they finally had to warn the public that if it found anything funny - looking
他们 最后 有 到 警告 这 民众 那 如果 它 成立 任何事物 有趣的 - 寻找
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [bæŋ] [sed] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
along the shore it shouldn't bang said object ,
沿着 这 支撑 它 不应该 砰 说 目的 ,

他们最终不得不警告公众，如果在岸边发现任何看起来奇怪的物体，千万不要敲打它。

[ɔː(r)] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] .
or shake it either .
或者 摇 它 任何一个 .

或者摇晃一下也行。

[wɪr] ['betə(r)] [ɪ'kwɪpt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['neɪvi] [wɒz; wəz] [ðen] — [bʌt; bət] [wɪr] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]
We're better equipped than the Navy was then — but we're working against a
是 更好的 配备 比 这 海军 曾是 然后 — 但 是 在职的 反对 一个
['dedlaɪn] . "
deadline . "
最后期限 . "

我们现在的装备比当时的美国海军要好得多——但我们是在与时间赛跑。

" [ɪf] [jʊd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)] , " ['ændərtən] [sed] ['hɔːsli] ,
" If you'd admitted that earlier , " Anderton said hoarsely ,
" 如果 你会 承认 那 早些时候 , " 安德顿 说 沙哑地 ,

“如果你早点承认这一点,”安德顿沙哑地说,

" [wɪd] [hæv; həv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [naʊ] .
" we'd have half a million people out of the city by now .
" 我们会 有 一半 一个 百万 人们 出去 的 这 城市 经过 现在 .

“现在应该已经有五十万人离开这座城市了。”

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪljən] . "
Maybe even a million . "
或许 甚至 一个 百万 . "

也许甚至能达到一百万。”

" [wiː; wi] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [jet] , ['kɜːn(ə)l] .
" We haven't given up yet , colonel .
" 我们 还没有 给定 向上 然而 , 上校 .

“我们还没有放弃，上校。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , [dʒəʊn] : [wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'spaɪəd] [ges] .
The point is this , Joan : what we need is an inspired guess .
这 观点 是 这 , 琼 : 什么 我们 需要 是 一个 灵感 猜测 .

琼，关键在于：我们需要的是一个富有灵感的猜测。

[get] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][prɒb]['sɪəri:z] , [klɑ:k] ?
Get anything from the prob series , Clark ?
得到 任何事物 从 这 概率 系列 ， 克拉克 ？

克拉克，你从Prob系列节目里得到什么了吗？

[ai] [θɔ:t] [nɒt] .
I thought not .
我 想法 不是 .

我猜也是。

[ɒn] [ə; eɪ][wʌn] - [ʃɒt] ['gæmb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðə; ði] - [lɔ:z] - [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [gʊd]
On a one - shot gamble of this kind , the ' laws ' of chance are no good
在 一个 一 - 射击 赌博 的 这 种类 ， 这 - 法律 - 的 机会 是 不 好的
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

在这种一次性的赌博中，概率的"规律"根本不适用。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
For that matter ,
为了 那 事情 ，

就此而言，

[ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] [ˌi: es 'pi:][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ʃəʊd] [ˌju: 'es] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [wei] [wi:; wi]
the so - called ESP experiments showed us long ago that even the way we
这 所以 - 称为 ESP 实验 显示 我们 长的 前 那 甚至 这 方式 我们
[kən'strʌkt] ['rændəm] ['teɪblz] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
construct random tables is full of holes — and that a man with a feeling
构造 随机的 表格 是 满的 的 孔 — 和 那 一个 男人 和 一个 感觉
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gæmb(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns]
for the essence of a gamble can make a monkey out of chance
为了 这 本质 的 一个 赌博 能 制作 一个 猴 出去 的 机会
['ɔ:lməʊst][æt; ət] [wɪl] .
almost at will .
几乎 在 将要 .

所谓的超感官知觉实验很久以前就告诉我们，即使我们构建随机表的方式也充满了漏洞——一个对赌博本质有感觉的人几乎可以随意地把运气变成一场闹剧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [braʊn] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .
" And if there ever was such a man , Braun is it .
" 和 如果 那里 曾经 曾是 这样的 一个 男人 ， 布劳恩 是 它 .

"如果真有这样的人，那非布劳恩莫属。"

[ðæts] [waɪ] [ai] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] .
That's why I asked him to come down here .
那就是 为什么 我 问 他 到 来 向下 这里 .

所以我才请他下来。

[ai] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lʌmp] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] — [pleɪ] [ə; eɪ] [hʌntʃ] . "
I want him to look at that lump on the screen and — play a hunch . "
我 想 他 到 看 在 那 块 在 这 屏幕 和 — 玩 一个 直觉 . "

我希望他看着屏幕上的那个肿块，然后——凭直觉做出判断。

" [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , " ['ændərtən] [sed] .
" You're out of your mind , " Anderton said .
" 你是 出去 的 你的 头脑 ， " 安德顿 说 .

"你疯了，"安德顿说。

[ə; eɪ] ['dekərəs] [nɒk] [speəd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , [ə'fɜːm] [ɔː(r)][ɪg'nɔː(r)]
A decorous knock spared me the trouble of having to deny , affirm or ignore
一个 得体 敲 幸存 我 这 麻烦 的 拥有 到 否定 , 确认 或者 忽略
[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .
the judgment .
这 判断 .

一声礼貌的敲门让我免去了否认、肯定或无视判决的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braʊn] ; [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɑːst] ,
It was Braun ; the messenger had been fast ,
它 曾是 布劳恩 ; 这 信使 有 到过 快速地 ,

是布劳恩；信使很快就到了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gæmblə(r)]['hædnt] ['bɒðəd] [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt][hæd; həd]
and the gambler hadn't bothered to read what a college student had
和 这 赌徒 之前没有 烦恼 到 读 什么 一个 大学 学生 有
[θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
thought of him fifteen years ago .
想法 的 他 十五 年 前 .

而这位赌徒根本懒得去看十五年前一个大学生对他的评价。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lʊkt] [hɪm]['əʊvə(r)]
He came forward and held out his hand , while the others looked him over
他 来了 向前 和 握住 出去 他的 手 , 尽管 这 其他的 看起来 他 超过
['fræŋkli] .
frankly .
坦率地说 .

他走上前去，伸出手，其他人则坦率地打量着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'presɪv] , [ɔːl] [raɪt] .
He was impressive , all right .
他 曾是 感人的 , 全部 正确的 .

他确实很厉害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
It would have been hard for a stranger to believe that he was
它 会 有 到过 难的 为了 一个 陌生人 到 相信 那 他 曾是
['eɪmɪŋ] [æt; ət] [rɪˌspektə'bɪləti] ;
aiming at respectability ;
瞄准 在 体面 ;

陌生人很难相信他追求的是体面；

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .
to the eye , he was already there .
到 这 眼睛 , 他 曾是 已经 那里 .

在人眼里，他已经在那里了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][speə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['pɜːfɪktli] [ɪ'rekt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sprɪŋ]
He was tall and spare , and walked perfectly erect , not without spring
他 曾是 高的 和 空闲的 , 和 步行 完美 直立 , 不是 没有 春天
[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
despite his age .
尽管 他的 年龄 .

他身材高挑精瘦，走路笔直，尽管年纪大了，但步履依然轻盈。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gæmblə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]
His clothing was as far from that of a gambler as you could
他的 衣服 曾是 作为 远的 从 那 的 一个 赌徒 作为 你 可以
[hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'zaɪn] :
have taken it by design :
有 已采取 它 经过 设计 :

他的穿着打扮与赌徒的形象截然相反，这显然是刻意为之：

[ə; eɪ] [blæk] ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] [suːt] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['vɜːtɪk(ə)l] [straɪp] ,
a black double - breasted suit with a thin vertical stripe ,
一个 黑色的 双倍的 - 胸部 套装 和 一个 薄的 垂直的 条纹 ,

一件黑色双排扣西装，带有一条细细的竖条纹。

[ə; eɪ] [greɪ] [sɪlk] [taɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːl] ['stɪkpɪn] [dʒʌst] ['beəli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ,
a gray silk tie with a pearl stickpin just barely large enough to be visible at all ,
一个 灰色的 丝绸 领带 和 一个 珍珠 别针 只是 仅仅 大的 足够的 到 是 可见的 在 全部 ,

一条灰色丝绸领带，上面别着一枚珍珠领带夹，大小刚好可以隐约看到。

[ə; eɪ] [blæk] ['hɒmbɜːg] ; [ɔːl] ['pɜːfɪktli] ['fɪtɪd] , [ɔːl] [wɔːn] [wɪð] ['prɒpə(r)] ['kæʒuəlnəs] — [wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['kæʒuəlnəs] .
a black Homburg ; all perfectly fitted , all worn with proper casualness — one might almost say a formal casualness .
一个 黑色的 霍姆堡 ; 全部 完美 适配 , 全部 磨损 和 恰当的 随意 — 一 可能 几乎 说 一个 正式的 随意 .

一顶黑色霍姆堡帽；一切都非常合身，穿着也十分得体——甚至可以说是一种正式的休闲感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [wʌn] - [ʃɒt] [braʊn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [suːt] [wɪð] [hɪm] .
It was only when he opened his mouth that One - Shot Braun was in the suit with him .
它 曾是 仅有的 什么时候 他 打开 他的 嘴 那 一 - 射击 布劳恩 曾是 在 这 套装 和 他 .

直到他开口说话，才发现"一击必杀"布朗和他一起穿着西装。

" [ai] [kʌm] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌnə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I come over as soon as your runner got to me , " he said .
" 我 来 超过 作为 很快 作为 你的 跑步者 得到 到 我 , " 他 说 .

"你的跑腿一到我就过来了，"他说。

" [wʌts] [ðə; ði] [pɪtʃ] , ['ændi] ? "
" What's the pitch , Andy ? "
" 是什么 这 沥青 , 安迪 ? "

"安迪，你的提案是什么？"

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ðɪs] [ɪz] [dʒəʊn] ['hædəˌmɑːrd] , [klɑːk] ['tʃeɪni] , ['kɜːn(ə)l] ['ændərtən] .
" Mr . Braun , this is Joan Hadamard , Clark Cheyney , Colonel Anderton .
" 先生 . 布劳恩 , 这 是 琼 哈达马尔 , 克拉克 切尼 , 上校 安德顿 .

"布劳恩先生，这位是琼·哈达玛德，这位是克拉克·切尼，这位是安德顿上校。"

[aɪl] [biː; bi] [kwɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [niːd] [spiːd] [naʊ] .
I'll be quick because we need speed now .
患病的 是 快的 因为 我们 需要 速度 现在 .

我会尽快完成，因为我们现在需要速度。

[ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [ʃɪp] [hæz; həz] [drɒpt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
A Polish ship has dropped something out in the harbor .
一个 抛光 船 有 掉落 某物 出去 在 这 港口 .

一艘波兰船只在港口投放了某种东西。

[wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
We don't know what it is .
我们 不 知道 什么 它 是 .

我们不知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [hel] - [bɒm] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌst] ['sʌmˌbɒdiz] [əʊld] ['lɔːndri] .
It may be a hell - bomb , or it may be just somebody's old laundry .
它 可能 是 一个 地狱 - 炸弹 , 或者 它 可能 是 只是 某人的 老的 洗衣店 .

它可能是一枚地狱炸弹，也可能只是某人的旧衣服。

['ɒbviəsli] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
Obviously we've got to find out which — and we want you to tell us .
明显地 我们已经 得到 到 寻找 出去 哪个 — 和 我们 想 你 到 告诉 我们 .

显然，我们需要找出是哪一个——我们希望你告诉我们。

" [braʊnz] [ˌærɪstə'krætɪk] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] .
" Braun's aristocratic eyebrows went up .
" 博朗 贵族 眉毛 去 向上 .

布劳恩那高贵的眉毛扬了起来。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

"我?

[hel] , ['ændi] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Hell , Andy , I don't know nothing about things like that .
地狱 , 安迪 , 我 不 知道 没有什么 关于 事物 喜欢 那 .

安迪，见鬼，我对这种事一窍不通。

[aɪm] [sə'praɪzd] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'm surprised with you .
我是 惊讶 和 你 .

我对你感到惊讶。

[ai] [θɔːt] [ˌsiː aɪ 'eɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] — [eɪnt] [juː; jʊ] [gɒt] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə]
I thought CIA had all the brains it needed — ain't you got machines to
我 想法 中央情报局 有 全部 这 大脑 它 需要 — 不是 你 得到 机器 到
[tel] [juː; jʊ] ['ɑːnsəz] [laɪk] [ðæt] ?
tell you answers like that ?
告诉 你 答案 喜欢 那 ?

我以为中央情报局拥有所需的一切智慧——你们难道没有机器可以告诉你们这类答案吗?

" [ai] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [dʒəʊn] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði]
" I pointed silently to Joan , who had gone back to work the moment the
" 我 尖 默默 到 琼 , WHO 有 已消失 后退 到 工作 这 片刻 这
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .
introductions were over .
介绍 是 超过 .

"我默默地指了指琼，介绍结束后她立刻就回去工作了。"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [maɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪvəz] .
She was still on the mike to the divers .
她 曾是 仍然 在 这 麦克风 到 这 潜水员 .

她还在用麦克风和潜水员们通话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ? "
She was saying : " What does it look like ? "
她 曾是 说 : " 什么 做 它 看 喜欢 ? "

她问道:"它看起来像什么? "

" [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hædəˌmɑːrd] .
" It's just a lump of something , Dr . Hadamard .
" 它是 只是 一个 块 的 某物 , 博士 . 哈达马尔 .

"那只是一团东西，哈达马德医生。"

[kænt] ['iːv(ə)n] [tel] [ɪts] [ʃeɪp] — [ɪts] ['berid] [tuː] ['diːpli] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .
Can't even tell its shape — it's buried too deeply in the mud .
不能 甚至 告诉 它是 形状 — 它是 埋葬 也 深 在 这 泥 .

根本看不出它的形状——它被埋在泥里太深了。

" - . . .
" Cloonk . . .
" - . . .

“克隆克……”

[əʊ] , [əʊ] . . .
Oing , oing . . .
正在 , 正在 . . .

咿呀，咿呀……

" [traɪ][ðə; ði]['gaɪgə(r)] . "
" Try the Geiger . "
" 尝试 这 盖革 . "

“试试盖革计数器。”

" [wi:; wi][dɪd] .
" We did .
" 我们 做过 .

我们做到了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bækgraʊnd] . "
Nothing but background . "
没有什么 但 背景 . "

除了背景之外，别无其他。

" [ˌsɪntɪ'leɪʃən] ['kaʊntə(r)] ? "
" Scintillation counter ? "
" 闪烁 柜台 ? "

“闪烁计数器？”

" ['nʌθɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hædəˌmɑːrd] .
" Nothing , Dr . Hadamard .
" 没有什么 , 博士 . 哈达马尔 .

“没什么，哈达马尔医生。”

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪts] ['ʃiːldɪd] . "
Could be it's shielded . "
可以 是 它是 屏蔽 . "

可能是被屏蔽了。

" [let] [ˌjuː 'es][du:; də][ðə; ði] [gesɪŋ] , - .
" Let us do the guessing , Monig .
" 让 我们 做 这 猜测 , - .

“让我们来猜猜看吧，莫尼格。”

[ɔːl] [raɪt] , ['meɪbi] [ɪts] [gɒt][ə; eɪ] ['klɒkwɜːk] [fjuːz] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði]['ɪmpækt] .
All right , maybe it's got a clockwork fuse that didn't break with the impact .
全部 正确的 , 或许 它是 得到 一个 发条装置 保险丝 那 没有 休息 和 这 影响 .

好吧，也许它里面有个机械保险丝，没有在撞击中断裂。

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˌdʒaɪrə'skɒpɪk] [fjuːz] .
Or a gyroscopic fuse .
或者 一个 陀螺仪 保险丝 .

或者陀螺仪保险丝。

[stɪk] [ə; eɪ] ['steθəskəʊp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['tɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt]
Stick a stethoscope on it and see if you pick up a ticking or anything that
戳 一个 听诊器 在 它 和 看 如果 你 挑选 向上 一个 滴答 或者 任何事物 那
[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] ['rʌnɪŋ] .
sounds like a motor running .
声音 喜欢 一个 发动机 跑步 .

用听诊器听听，看看能不能听到滴答声或者任何像马达运转的声音。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læg] [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [braʊn] .
" There was a lag and I turned back to Braun .
" 那里 曾是 一个 落后 和 我 转向 后退 到 布劳恩 .

“当时有点延迟，我转身回到了布劳恩。”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , [wɪr] ['staimi] .
" As you can see , we're stymied .
" 作为 你 能 看 , 是 受阻 .

如你所见，我们陷入了困境。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
This is a long shot , Mr . Braun .
这 是 一个 长的 射击 , 先生 . 布劳恩 .

布劳恩先生，这希望渺茫。

[wʌn] [θrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪs] — [wʌn] [ʃəʊ] - [daʊn] [hænd] .
One throw of the dice — one show - down hand .
一 扔 的 这 骰子 — 一 展示 - 向下 手 .

掷一次骰子——一局摊牌。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ekspɜːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] — ['sʌmbədi] [wɪð] [ə; eɪ]
We've got to have an expert call it for us — somebody with a
我们已经 得到 到 有 一个 专家 称呼 它 为了 我们 — 某人 和 一个
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [hɪts] [ɒn] [lɒŋ] [ʃɒts] .
record of hits on long shots .
记录 的 点击量 在 长的 镜头 .

我们需要一位专家来帮我们预测——一位在预测冷门方面有丰富经验的专家。

[ðæts] [waɪ] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] . "
That's why I called you . "
那就是 为什么 我 称为 你 . "

这就是我给你打电话的原因。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's no good , " he said .
" 它是 不 好的 , " 他 说 .

“不行，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['hɒmbɜːg] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] ,
He took off the Homburg , took his handkerchief from his breast pocket ,
他 采取 离开 这 霍姆堡 , 采取 他的 手帕 从 他的 胸部 口袋 ,
[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['hætbænd] .
and wiped the hatband .
和 擦拭 这 帽带 .

他摘下霍姆堡帽，从胸前的口袋里掏出手帕，擦拭了一下帽带。

" [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I can't do it . "
" 我 不能 做 它 . "

“我做不到。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [maɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It ain't my kind of thing , " he said .
" 它 不是 我的 种类 的 事物 , " 他 说 .

“这不是我喜欢的类型，”他说。

" [lʊk] , [ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [rʌn] [ɒdz] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] .
" Look , I never in my life run odds on anything that made any difference .
" 看 , 我 绝不 在 我的 生活 跑步 赔率 在 任何事物 那 制成 任何 不同之处 .

"听着，我这辈子从没在任何会造成影响的事情上赌过赌。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But this makes a difference .
但 这 制作 一个 不同之处 .

但这会产生影响。

[ɪf] [ai] [ges] [rɒŋ] — "
If I guess wrong — "
如果 我 猜测 错误的 — "

如果我猜错了——

" [ðen] [wɪr] [ɔːl] [ded] [dʌks] .
" Then we're all dead ducks .
" 然后 是 全部 死的 鸭子 .

"那我们就都完蛋了。"

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ges] [rɒŋ] ?
But why should you guess wrong ?
但 为什么 应该 你 猜测 错误的 ?

但你为什么会猜错呢?

[jɔː(r); jə(r)] [hʌntʃ] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [naʊ] .
Your hunches have been working for sixty years now .
你的 预感 有 到过 在职的 为了 六十 年 现在 .

你的直觉已经准确了六十年了。

" [braʊn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Braun wiped his face .
" 布劳恩 擦拭 他的 脸 .

布劳恩擦了擦脸。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[juː; jʊ][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] .
You don't get it .
你 不 得到 它 .

你不明白。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I wish you'd listen to me .
我 希望 你会 听 到 我 .

我希望你能听我说。

[lʊk] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ][kidz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
Look , my wife and my kids are in the city .
看 , 我的 妻子 和 我的 孩子们 是 在 这 城市 .

你看，我老婆孩子都在城里。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['əʊnli][maɪ][laɪf] , [ɪts] [ðeəz] , [tuː] .
It ain't only my life , it's theirs , too .
它 不是 仅有的 我的 生活 , 它是 他们的 , 也 .

这不仅是我的生活，也是他们的生活。

[ðæts] [wɒt] [ai][keə(r)][ə'baʊt] .
That's what I care about .
那就是 什么 我 关心 关于 .

我最关心的就是这个。

[ðæts] [waɪ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
That's why it's no good .
那就是 为什么 它是 不 好的 .

所以它才不好。

[ɒn] [θɪŋz] [ðæt] ['mætə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [maɪ] [hʌntʃ] [dəʊnt] [wɜːk] .
On things that matter to me , my hunches don't work .
在 事物 那 事情 到 我 , 我的 预感 不 工作 .

在我关心的事情上，我的直觉并不准。

" [ai] [wɒz; wəz] [stʌnd] , [ænd; ənd] [səʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [si:] , [wɜː(r); wə(r)] [dʒəʊn] [ænd; ənd] ['tʃeɪni] .
" I was stunned , and so , I could see , were Joan and Cheyney .
" 我 曾是 目瞪口呆 , 和 所以 , 我 可以 看 , 是 琼 和 切尼 .

"我当时惊呆了，看得出来，琼和切尼也一样。"

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]
I suppose I should have guessed it , but it had never occurred to
我 认为 我 应该 有 猜对了 它 , 但 它 有 绝不 发生 到
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

我应该早就猜到了，但我之前从未想到过。

" [ten] ['mɪnɪts] , " ['tʃeɪni] [sed] .
" Ten minutes , " Cheyney said .
" 十 分钟 , " 切尼 说 .

"十分钟，"切尼说。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [braʊn] .
I looked up at Braun .
我 看起来 向上 在 布劳恩 .

我抬头看向布劳恩。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [raɪt] [tu:; tə]
He was frightened , and again I was surprised without having any right to
他 曾是 害怕 , 和 再次 我 曾是 惊讶 没有 拥有 任何 正确的 到
[bi:; bi] .
be .
是 .

他很害怕，而我又一次感到惊讶，尽管我没有任何理由感到惊讶。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [æt; ət] [li:st] [maɪ] [vɔɪs] [kɑ:m] .
I tried to keep at least my voice calm .
我 尝试 到 保持 在 至少 我的 嗓音 冷静的 .

我努力保持至少声音平静。

" [pli:z] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['enihaʊ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
" Please try it anyhow , Mr . Braun — as a favor .
" 请 尝试 它 无论如何 , 先生 . 布劳恩 — 作为 一个 偏爱 .

"布劳恩先生，请您无论如何都试一试——就当帮个忙吧。"

[ɪts] [ɔ:l'redi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
It's already too late to do it any other way .
它是 已经 也 晚的 到 做 它 任何 其他 方式 .

现在再想用其他方法已经太晚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ges] [rɒŋ] ,
And if you guess wrong ,
和 如果 你 猜测 错误的 ,

如果你猜错了，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [woʊnt][bi:; bi] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][traɪ][æt; ət][ɔːl] . "
the outcome won't be any worse than if you don't try at all . "
这 结果 惯于 是 任何 更糟 比 如果 你 不 尝试 在 全部 . "

结果不会比你根本不尝试更糟。

" [maɪ][kidz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" My kids , " he whispered .
" 我的 孩子们 , " 他 低声说道 .

"我的孩子们,"他低声说道。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] .
I don't think he knew that he was speaking aloud .
我 不 思考 他 知道 那 他 曾是 请讲 大声 .

我认为他当时并不知道自己是在自言自语。

[ai] ['weɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Then his eyes seemed to come back to the present .
然后 他的 眼睛 似乎 到 来 后退 到 这 展示 .

然后，他的目光似乎又回到了现实。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

"好吧,"他说。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['ændi] .
" I told you the truth , Andy .
" 我 讲述 你 这 真相 , 安迪 .

"我告诉你的是实话，安迪。"

[rɪ'membə(r)] [ðæt] .
Remember that .
记住 那 .

记住这一点。

[səʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɒm] [ɔː(r)] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
So — is it a bomb or ain't it ?
所以 — 是 它 一个 炸弹 或者 不是 它 ?

所以——它到底是不是炸弹?

[ðæts] [wʌts] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][græbz] , [raɪt] ?
That's what's up for grabs , right ?
那就是 是什么 向上 为了 抓住 , 正确的 ?

这就是摆在眼前的机会，对吧?

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stæb][ɒv; əv][pjʊə(r)] [fraɪt] [went] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
An unexpected stab of pure fright went down my back .
一个 意外 刺 的 纯的 惊吓 去 向下 我的 后退 .

一阵突如其来的恐惧感袭上我的后背。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [aɪz] , [braʊnz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] [mɑːsk] .
Without the eyes , Braun's face was a death mask .
没有 这 眼睛 , 博朗 脸 曾是 一个 死亡 面具 .

失去了双眼，布劳恩的脸就像一张死亡面具。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gaɪgə(r)]['kaʊntə(r)] [siːmd] [tuː; tə]
The water sounds and the irregular ticking of a Geiger counter seemed to
这 水 声音 和 这 不规律的 滴答 的 一个 盖革 柜台 似乎 到
[sprɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːdiəʊ] ['spiːkə(r)] ,
spring out from the audio speaker ,
春天 出去 从 这 声音的 扬声器 ,

水声和盖革计数器不规则的滴答声仿佛从扬声器里传了出来。

[fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
four times as loud as before .
四 时代 作为 大声 作为 前 .

比之前响亮四倍。

[ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪzməgrɑːf] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ə'weɪ] ,
I could even hear the pen of the seismograph scribbling away ,
我 可以 甚至 听到 这 笔 的 这 地震仪 涂鸦 离开 ,

我甚至能听到地震仪的笔尖在沙沙作响。

[ʌn'tɪl] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [klɑːk] [hæd; həd] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
until I looked at the instrument and saw that Clark had stopped it ,
直到 我 看起来 在 这 乐器 和 锯 那 克拉克 有 停止 它 ,
['prɒbəbli] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
probably long ago .
大概 长的 前 .

直到我查看仪器时才发现，克拉克可能很久以前就把它停了下来。

[d'rɒplets] [ɒv; əv] [swet] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːm] [ə'lɒŋ] [braʊnz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)] [lɪp] .
Droplets of sweat began to form along Braun's forehead and his upper lip .
飞沫 的 汗 开始 到 形式 沿着 博朗 前额 和 他的 上 唇 .

布劳恩的额头和上唇开始渗出汗珠。

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [rɪ'meɪnd] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The handkerchief remained crushed in his hand .
这 手帕 剩余 碎 在 他的 手 .

手帕仍然紧紧地攥在他手里。

['ændərtən] [sed] , " [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fuːl] — "
Anderton said , " Of all the fool — "
安德顿 说 , " 的 全部 这 傻子 — "

安德顿说：“所有傻瓜中——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [dʒəʊn] [sed] ['kwaɪətli] .
" Joan said quietly .
" 琼 说 悄悄 .

琼轻声说道。

['sləʊli] , [braʊn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Slowly , Braun opened his eyes .
缓慢地 , 布劳恩 打开 他的 眼睛 .

布劳恩缓缓睁开了眼睛。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [juː; jʊ] [ɡaɪz] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
" You guys wanted it this way .
" 你 伙计们 通缉 它 这 方式 .

“你们想要的就是这个结果。”

[ai] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [bɒm] .
I say it's a bomb .
我 说 它是 一个 炸弹 .

我说这是一颗炸弹。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
" He stared at us for a moment more — and then , all at once ,
" 他 凝视 在 我们 为了 一个 片刻 更多的 — 和 然后 , 全部 在 一次 ,
[ðə; ði] [tɪmkɪn] ['beərɪŋ] [bɜːst] .
the Timkin bearing burst .
这 铁姆金 轴承 爆裂 .

“他盯着我们看了一会儿——然后，突然间，铁姆金轴承爆裂了。”

[wɜːdz] [pɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Words poured out of it .
字 倾倒 出去 的 它 .

话语如泉涌般涌出。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɡaɪz] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
" Now you guys do something ,
" 现在 你 伙计们 做 某物 ,

“现在你们就做点什么吧。”

[duː; də][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [laɪk] [ai][dɪd] [maɪn] — [ɡet] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [kidz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] — ['empti]
do your job like I did mine — get my wife and kids out of there — empty
做 你的 工作 喜欢 我 做过 矿 — 得到 我的 妻子 和 孩子们 出去 的 那里 — 空的
[ðə; ði] ['sɪti] — [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
the city — do something ,
这 城市 — 做 某物 ,

像我一样做好你的工作——把我的妻子和孩子救出去——清空这座城市——做点什么，

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] !
do something !
做 某物 !

做点什么！

" ['ændərtən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɡræbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fəʊn] .
" Anderton was already grabbing for the phone .
" 安德顿 曾是 已经 抓取 为了 这 电话 .

安德顿当时已经伸手去拿手机了。

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
" You're right , Mr . Braun .
" 你是 正确的 , 先生 . 布劳恩 .

“您说得对，布劳恩先生。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] —
If it isn't already too late —
如果 它 不是 已经 也 晚的 —

如果现在还不算太晚——

" ['tʃeɪni] [ʃɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [kɔːt] - ['telɪfəʊn] [ɑːm] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] .
" Cheyney shot out a hand and caught Anderton's telephone arm by the wrist .
" 切尼 射击 出去 一个 手 和 捕捉 - 电话 手臂 经过 这 手腕 .

"切尼伸出手，抓住了安德顿拿着电话的手腕。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Wait a minute , " he said .
" 等待 一个 分钟 , " 他 说 .

"等一下，"他说。

" [wɒt] [d'juː] [miːn] , - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - ?
" What d'you mean , ' wait a minute ' ?
" 什么 你 意思是 , - 等待 一个 分钟 - ?

"你什么意思，'等一下'？"

['hævnt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ʃɒt] [ɪ'nʌf] [taɪm] ?
Haven't you already shot enough time ?
还没有 你 已经 射击 足够的 时间 ?

你难道还没拍够时间吗?

" ['tʃeɪni] [dɪd] [nɒt] [let] [gəʊ] ; [ɪn'sted] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] [dʒəʊn] [ænd; ənd] [sed] , "
" Cheyney did not let go ; instead , he looked inquiringly at Joan and said , "
" 切尼 做过 不是 让 去 ; 反而 , 他 看起来 询问地 在 琼 和 说 , "
[wʌn] ['mɪnɪt] , [dʒəʊn] .
One minute , Joan .
一 分钟 , 琼 .

切尼没有放手；相反，他疑惑地看着琼说："等一下，琼。"

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [ə'hed] .
You might as well go ahead .
你 可能 作为 出色地 去 前方 .

你还是继续吧。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [spəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪk] .
" She nodded and spoke into the mike .
" 她 点头 和 辐 进入 这 麦克风 .

她点点头，对着麦克风说话。

" - , [ˌʌn'skruː] [ðə; ði] [kæp] . "
" Monig , unscrew the cap . "
" - , 拧开 这 帽 . "

"莫尼格，把盖子拧开。"

" [ˌʌn'skruː] [ðə; ði] [kæp] ?
" Unscrew the cap ?
" 拧开 这 帽 ?

"拧开盖子？"

" [ðə; ði] ['ɔːdiəʊ] [skwɔːk] .
" the audio squawked .
" 这 声音的 尖叫 .

音频设备发出刺耳的尖叫声。

" [bʌt; bət] ['dɑːktər; draɪv] . ['hædəˌmɑːrd] , [ɪf] [ðæt] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] — "
" But Dr . Hadamard , if that sets it off — "
" 但 博士 . 哈达马尔 , 如果 那 套 它 离开 — "

"但是哈达马尔博士，如果那样会引发冲突——"

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [gəʊ] [ɒf] .
" It won't go off .
" 它 惯于 去 离开 .

"它不会爆炸。"

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] . "
That's the one thing you can be sure it won't do . "
那就是 这 一 事物 你 能 是 当然 它 惯于 做 . "
这是它绝对不会做的一件事。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?
这是什么?

" ['ændərtən] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Anderton demanded .
" 安德顿 要求 .
安德顿要求道。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðɪs] ['dedlaɪn] [stʌf] , ['enihaʊ] ? "
" And what's this deadline stuff , anyhow ? "
" 和 是什么 这 最后期限 东西 , 无论如何 ? "
"还有，这个截止日期到底是什么？"

" [ðə; ði][kæps] [ɒf] , " - [rɪ'pɔːtɪd] .
" The cap's off , " Monig reported .
" 这 帽子 离开 , " - 据报道 .
"盖子打开了，"莫尼格报道说。

" [wɪr] ['getɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [naʊ] .
" We're getting plenty of radiation now .
" 是 获得 很多 的 辐射 现在 .
"我们现在受到的辐射量很大。"

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [jeə] .
Just a minute — Yeah .
只是 一个 分钟 — 是的 .
稍等一下——好的。

['dɑːktər; draɪv] . ['hædəˌmɑːrd] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɒm] , [ɔːl] [raɪt] .
Dr . Hadamard , it's a bomb , all right .
博士 . 哈达马尔 , 它是 一个 炸弹 , 全部 正确的 .
哈达马德博士，这确实是个炸弹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] [fjuːz] .
But it hasn't got a fuse .
但 它 还没有 得到 一个 保险丝 .
但它没有保险丝。

[naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [mis'teik] [laɪk] [ðæt] ? "
Now how could they have made a fool mistake like that ? "
现在 如何 可以 他们 有 制成 一个 傻子 错误 喜欢 那 ? "
他们怎么会犯这么愚蠢的错误呢?

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɪts] [ə; eɪ] [dʌd] , " [dʒəʊn] [sed] .
" In other words , it's a dud , " Joan said .
" 在 其他 字 , 它是 一个 失败 , " 琼 说 .
"换句话说，它是个次品，"琼说道。

" [ðæts] [raɪt] , [ə; eɪ] [dʌd] .
" That's right , a dud .
" 那就是 正确的 , 一个 失败 .
没错，是个次品。

" [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [braʊn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [greɪ] .
" Now , at last , Braun wiped his face , which was quite gray .
" 现在 , 在 最后的 , 布劳恩 擦拭 他的 脸 , 哪个 曾是 相当 灰色的 .
"最后，布劳恩擦了擦脸，他的脸色已经变得很灰白了。"

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɡrɪmli] .
" I told you the truth , " he said grimly .
" 我 讲述 你 这 真相 , " 他 说 阴沉地 .

"我告诉你的是实话,"他冷冷地说。

" [maɪ] [hʌntʃ] [doʊnt] [wɜːk] [ɒn] [stʌf] [laɪk] [ðɪs] . "
" My hunches don't work on stuff like this . "
" 我的 预感 不 工作 在 东西 喜欢 这 . "

"这种事，我的直觉不准。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] , " [ai] [sed] .
" But they do , " I said .
" 但 他们 做 , " 我 说 .

"但他们确实这么做了,"我说。

" [aɪm] ['sɒri] [wiː; wi] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['rɪŋə(r)] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] ,
" I'm sorry we put you through the wringer — and you too ,
" 我是 对不起 我们 放 你 通过 这 绞干机 — 和 你 也 ,

"我很抱歉让你受了这么多苦——也包括你,

['kɜːn(ə)l] — [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [let] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [laɪk] [ðɪs] [slɪp] .
colonel — but we couldn't let an opportunity like this slip .
上校 — 但 我们 不能 让 一个 机会 喜欢 这 滑 .

上校——但我们不能让这样的机会溜走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [test] [haʊ] ['aʊə(r)] [fə'sɪlətiz] [wʊd]
It was too good a chance for us to test how our facilities would
它 曾是 也 好的 一个 机会 为了 我们 到 测试 如何 我们的 设施 会
[stænd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɒm] - [drɒp] . "
stand up in a real bomb - drop . "
站立 向上 在 一个 真实的 炸弹 - 降低 . "

这是个绝佳的机会，让我们检验一下我们的设施在真正的炸弹袭击中能否经受住考验。

" [ə; eɪ] ['riːəl] [drɒp] ?
" A real drop ?
" 一个 真实的 降低 ?

"真的下跌了吗？"

" ['ændərtən] [sed] .
" Anderton said .
" 安德顿 说 .

安德顿说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌsiː aɪ 'eɪ] [steɪdʒd] [ðɪs] ?
" Are you trying to say that CIA staged this ?
" 是 你 尝试 到 说 那 中央情报局 摆拍 这 ?

你是想说这是中央情报局策划的吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] , [ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! "
You ought to be shot , the whole pack of you ! "
你 应该 到 是 射击 , 这 所有的 盒 的 你 ! "

你们这帮人都应该被枪毙!

" [nəʊ] , [nɒt][ɪɡ'zæktli] , " [ai] [sed] .
" No , not exactly , " I said .
" 不 , 不是 确切地 , " 我 说 .

"不，不完全是,"我说。

" [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][drɒp] , [ɔːl] [raɪt] .
" The enemy's responsible for the drop , all right .
" 这 敌人的 负责任的 为了 这 降低 , 全部 正确的 .

"敌方应对此次空投负责，没错。"

[wiː; wi][gɒt] [wɜːd] [lɑːst] [mʌnθ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][mæn][ɪn][gə'dɪnɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
We got word last month from our man in Gdynia that they were going to
我们 得到 单词 最后的 月 从 我们的 男人 在 格丁尼亚 那 他们 是 去 到
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
do it ,
做 它 ,

上个月我们从驻格丁尼亚的线人那里得到消息，他们打算这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɒm] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [lʌd'miːlə] .
and that the bomb would be on board the Ludmilla .
和 那 这 炸弹 会 是 在 木板 这 卢德米拉 .

炸弹会放在“卢德米拉”号上。

[æz; əz][ai] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [mɪs] .
As I say , it was too good an opportunity to miss .
作为 我 说 , 它 曾是 也 好的 一个 机会 到 错过 .

正如我所说，这是一个不容错过的绝佳机会。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [ðə; ði]
We wanted to find out just how long it would take us to figure out the
我们 通缉 到 寻找 出去 只是 如何 长的 它 会 拿 我们 到 数字 出去 这
['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm] — [wɪtʃ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪn]['diːteɪl] — ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
nature of the bomb — which we didn't know in detail — after it was
自然 的 这 炸弹 — 哪个 我们 没有 知道 在 细节 — 后 它 曾是
[drɒpt] [hɪə(r)] .
dropped here .
掉落 这里 .

我们想弄清楚，炸弹落到这里后，我们需要多长时间才能弄清楚它的性质——我们对此并不了解详情。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ɪn][gə'dɪnɪə][diː'fjuːz][ðə; ði] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt][ɒn]
So we had our people in Gdynia defuse the thing after it was put on
所以 我们 有 我们的 人们 在 格丁尼亚 拆弹 这 事物 后 它 曾是 放 在
[bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
board the ship ,
木板 这 船 ,

所以，我们让格丁尼亚的人在它被搬上船后将其拆除。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] .
but otherwise leave it entirely alone .
但 否则 离开 它 完全 独自的 .

但除此之外，请完全不要动它。

" ['æktʃuəli] , [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] [hʌntʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn][ðə; ði]['bʌt(ə)n][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" Actually , you see , your hunch was right on the button as far as it
" 实际上 , 你 看 , 你的 直觉 曾是 正确的 在 这 按钮 作为 远的 作为 它
[went] .
went .
去 .

“实际上，你看，你的直觉在某种程度上是完全正确的。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [bɒm] .
We didn't ask you whether or not that object was a live bomb .
我们 没有 问 你 无论 或者 不是 那 目的 曾是 一个 居住 炸弹 .

我们并没有问你那个物体是不是一枚未引爆的炸弹。

[wiː; wi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɒm] [ɔː(r)][nɒt] .
We asked whether it was a bomb or not .
我们 问 无论 它 曾是 一个 炸弹 或者 不是 .

我们询问那是不是炸弹。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
You said it was , and you were right .
你 说 它 曾是 , 和 你 是 正确的 .

你说确实如此，你是对的。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [braʊnz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪɡ'zæktli][laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [waɪl]
" The expression on Braun's face was exactly like the one he had worn while
" 这 表达 在 博朗 脸 曾是 确切地 喜欢 这 一 他 有 磨损 尽管
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ɪk'sept] [ðæt] ,
he had been searching for his decision — except that ,
他 有 到过 搜索 为了 他的 决定 — 除了 那 ,

"布劳恩脸上的表情和他之前犹豫不决时一模一样——只是，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][æt; ət][ˌem 'iː] .
since his eyes were open , I could see that it was directed at me .
自从 他的 眼睛 是 打开 , 我 可以 看 那 它 曾是 指导 在 我 .

因为他睁着眼睛，所以我能看出他是冲着我来的。

" [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [kəʊld] [vɔɪs] ,
" If this was the old days , " he said in an ice - cold voice ,
" 如果 这 曾是 这 老的 天 , " 他 说 在 一个 冰 - 寒冷的 嗓音 ,

"如果这是过去的日子，"他冷冷地说，

" [ai] [mait] [ɒv; əv] [meɪd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [aɪ'dɪə] [kʌm] [truː] .
" I might of made the colonel's idea come true .
" 我 可能 的 制成 这 上校的 主意 来 真的 .

"我或许真的实现了上校的想法。"

[ai][doʊnt][ɡəʊ][fɔː(r); fə(r)] [trɪks] [laɪk] [ðɪs] , ['ændi] . "
I don't go for tricks like this , Andy . "
我 不 去 为了 技巧 喜欢 这 , 安迪 . "

安迪，我可不吃这一套。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [trɪk] , " [klɑːk] [pʊt][ɪn] .
" It was more than a trick , " Clark put in .
" 它 曾是 更多的 比 一个 诡计 , " 克拉克 放 在 .

"这不仅仅是个骗局，"克拉克补充道。

" [jʊl] [rɪ'membə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dedlaɪn] [ɒn][ðə; ði][test] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
" You'll remember we had a deadline on the test , Mr . Braun .
" 你会 记住 我们 有 一个 最后期限 在 这 测试 , 先生 . 布劳恩 .

"布劳恩先生，您应该记得我们这次考试是有截止日期的。"

['ɒbviəsli] ,
Obviously ,
明显地 ,

明显地，

[ɪn][ə; eɪ]['riːəl][drɒp][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]['fɪɡə(r)] [aʊt] [wɒt]
in a real drop we wouldn't have all the time in the world to figure out what
在 一个 真实的 降低 我们 不会 有 全部 这 时间 在 这 世界 到 数字 出去 什么
[kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] .
kind of a thing had been dropped .
种类 的 一个 事物 有 到过 掉落 .

如果真的发生掉落事件，我们不可能有足够的时间去弄清楚掉落了什么东西。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dedlaɪn] [ræn] [aʊt] ,
If we had still failed to establish that when the deadline ran out ,
如果 我们 有 仍然 失败的 到 建立 那 什么时候 这 最后期限 跑 出去 ,

如果我们在截止日期到来时仍然未能证明这一点，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
we would have had to allow evacuation of the city ,
我们 会 有 有 到 允许 疏散 的 这 城市 ,

我们原本不得不允许市民撤离。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tendənt] [rɪsk] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['enəmi] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
with all the attendant risk that that was exactly what the enemy wanted us to
和 全部 这 服务员 风险 那 那 曾是 确切地 什么 这 敌人 通缉 我们 到
[duː; də] . "
do . "
做 . "

但这样做也存在着巨大的风险，很可能这正是敌人想要我们做的。

" [səʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？ ”

" [səʊ][wiː; wi] [feɪld] [ðə; ði] [test] , " [ai] [sed] .
" So we failed the test , " I said .
" 所以 我们 失败的 这 测试 , " 我 说 .

“所以我们考试不及格,”我说。

" [æt; ət][wʌn] ['mɪnɪt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedlaɪn] , [dʒəʊn][hæd; həd][ðə; ði]['daɪvəz] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði][kæp] .
" At one minute short of the deadline , Joan had the divers unscrew the cap .
" 在 一 分钟 短的 的 这 最后期限 , 琼 有 这 潜水员 拧开 这 帽 .

“在截止时间前一分钟，琼让潜水员拧开了盖子。

[ɪn][ə; eɪ]['riːəl][drɒp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdetə'neɪʃn] , [ɪf] [ðə; ði] [bɒm] [wɒz; wəz] ['riːəl] ;
In a real drop that would have resulted in a detonation , if the bomb was real ;
在 一个 真实的 降低 那 会 有 结果 在 一个 爆炸 , 如果 这 炸弹 曾是 真实的 ;

如果炸弹是真的，那么这次真实的坠落就会导致爆炸；

[wɪd] ['nevə(r)][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
we'd never risk it .
我们会 绝不 风险 它 .

我们绝不会冒这个险。

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [test] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] — [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)]['juːʒuəl] ['meθədz] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][taɪm] .
That we did do it in the test was a concession of failure — an admission that our usual methods didn't come through for us in time .
那 我们 做过 做 它 在 这 测试 曾是 一个 让步 的 失败 — 一个 入学 那 我们的 通常 方法 没有 来 通过 为了 我们 在 时间 .

我们在测试中做到了这一点，这本身就是一种失败的承认——承认我们常用的方法没有及时奏效。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [kʌm] [θruː] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
" And that means that you were the only person who did come through , Mr . Braun .
" 和 那 方法 那 你 是 这 仅有的 人 WHO 做过 来 通过 , 先生 . 布劳恩 .

“这意味着只有你一个人做到了，布劳恩先生。”

[ɪf] [ə; eɪ]['riːəl] [bɒm] - [drɒp]['evə(r)] ['kɒmz] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] ,
If a real bomb - drop ever comes , we're going to have to have you here ,
如果 一个 真实的 炸弹 - 降低 曾经 来 , 是 去 到 有 到 有 你 这里 ,

如果真的发生核弹袭击，我们需要你在这里。

[æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
as an active part of our investigation .
作为 一个 积极的 部分 的 我们的 调查 .

作为我们调查的积极组成部分。

[jɔː(r); jə(r)][ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] - [ʃɒt] ['gæmb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [beɪld]
Your intuition for the one - shot gamble was the one thing that bailed
你的 直觉 为了 这 一 - 射击 赌博 曾是 这 一 事物 那 保释
[ˌjuː 'es] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] .
us out this time .
我们 出去 这 时间 .

这次多亏了你对孤注一掷的冒险的直觉，我们才得以脱险。

[nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [eɪt] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] .
Next time it may save eight million lives .
下一个 时间 它 可能 节省 八 百万 生活 .

下一次或许就能拯救八百万人的生命。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" There was quite a long silence .
" 那里 曾是 相当 一个 长的 沉默 .

“一阵漫长的沉默。”

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['ændərtən] [ɪn'kluːdɪd] , [wɒtʃt] [braʊn] [ɪn'tentli] ,
All of us , Anderton included , watched Braun intently ,
全部 的 我们 , 安德顿 包括 , 观看 布劳恩 专注地 ,

包括安德顿在内的我们所有人都目不转睛地盯着布劳恩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]
but his impassive face failed to show any trace of how his thoughts were
但 他的 冷漠 脸 失败的 到 展示 任何 痕迹 的 如何 他的 想法 是
['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

但他面无表情，丝毫看不出他内心在想些什么。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [æt; ət][lɑːst] , [wɒt] [hiː; hi] [sed] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ɪn'seɪnli]
When he did speak at last , what he said must have seemed insanely
什么时候 他 做过 说话 在 最后的 , 什么 他 说 必须 有 似乎 疯狂地
[ɪ'reləvənt] [tuː; tə]['ændərtən] ,
irrelevant to Anderton ,
无关紧要 到 安德顿 ,

当他终于开口说话时，他说的话对安德顿来说一定显得荒谬可笑。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [tuː; tə] ['tʃeɪni] [tuː] .
and maybe to Cheyney too .
和 或许 到 切尼 也 .

或许对切尼也是如此。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][dʒəʊn][ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['klɪnɪk(ə)l] [nəʊt] [ɪn]
And perhaps it meant nothing more to Joan than the final clinical note in
和 也许 它 意思是 没有什么 更多的 到 琼 比 这 最终的 临床 笔记 在
[ə; eɪ] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
a case history .
一个 案件 历史 .

或许对琼来说，这只不过是病例记录中的最后一条临床笔记而已。

" [ɪts] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgres] [nekst][jɪə(r)] [frɒm; frəm][maɪ]['dɪstrɪkt] .

" It's funny , " he said , " I was thinking of running for Congress next year from my district .

" 它是 有趣的 , " 他 说 , " 我 曾是 思维 的 跑步 为了 国会 下一个 年 从 我的 区 .

“真有意思,”他说，“我本来打算明年竞选我所在选区的国会议员。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] .

But maybe this is more important .

但 或许 这 是 更多的 重要的 .

但或许这一点更重要。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [piːs] [wɪð] [hɪm'self] .

" It was , I believe , the sigh of a man at peace with himself .

" 它 曾是 , 我 相信 , 这 叹 的 一个 男人 在 和平 和 他自己 .

“我相信，那是一个内心平静的人的叹息。”

[-] [nəʊt] :

Transcriber's Note :

转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːgəst] - .

This etext was produced from Astounding Science Fiction August 1955 .

这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 八月 - .

这篇电子文本摘自1955年8月的《惊奇科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .

次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神